

Traducere din limba engleză în limba română

CONVENȚIE

**PRIVIND GARANȚIILE INTERNAȚIONALE ÎN MATERIE DE ECHIPAMENTE
MOBILE**

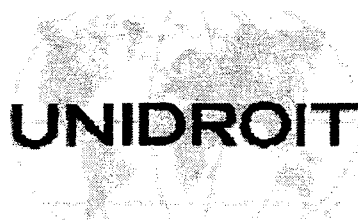
Semnată la Cape Town la data de 16 noiembrie 2001

**COPIE CERTIFICATĂ CA FIIND
CONFORMĂ CU ORIGINALUL**

SECRETAR GENERAL

Aplicată semnătură indescifrabilă

JOSE ANGELO ESTRELLA FARIA



CAPE TOWN

16 NOIEMBRIE 2001

A handwritten signature in the bottom right corner of the page.

CONVENȚIE

PRIVIND GARANȚIILE INTERNAȚIONALE ÎN MATERIE DE ECHIPAMENTE MOBILE

STATELE PĂRȚI LA PREZENTA CONVENȚIE,

CONȘTIENTE de necesitatea de a achiziționa și utiliza echipamente mobile de valoare ridicată sau cu însemnătate economică deosebită și de a facilita finanțarea achiziției și utilizarea respectivelor echipamente într-un mod eficient,

RECUNOSCÂND avantajele finanțării garantate cu active și ale leasingului în acest scop și dorind să faciliteze acest tip de tranzacții prin stabilirea de norme clare de reglementare a acestora,

ȚINÂND SEAMA de necesitatea de a asigura faptul că garanțiile privind aceste echipamente sunt universal recunoscute și protejate,

DORIND să asigure beneficii economice extinse și reciproce pentru toate părțile interesate,

CONSIDERÂND că respectivele norme trebuie să reflecte principiile care stau la baza finanțării garantate cu active și a leasingului și să promoveze autonomia părților, necesară în astfel de tranzacții,

CONȘTIENTE de necesitatea de a stabili un cadru legal pentru garanțiile internaționale în ceea ce privește respectivele echipamente și, în acest scop, de a crea un sistem internațional de înregistrare pentru protecția acestora,

LUÂND ÎN CONSIDERARE obiectivele și principiile enunțate în Convențiile existente referitoare la respectivele echipamente,

AU CONVENIT asupra următoarelor prevederi:

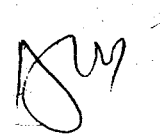
Capitolul I

Domeniul de aplicare și prevederi generale

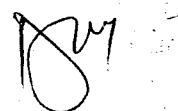
Articolul 1 - Definiții

În prezenta Convenție, cu excepția cazurilor în care contextul impune altfel, următorii termeni sunt utilizați cu înțelesul prevăzut în cele ce urmează:

- (a) “contract” înseamnă contract de constituire a unei garanții, contract încheiat sub condiție suspensivă sau contract de leasing;
- (b) “cesiune” înseamnă un contract care, printr-o garanție sau în alt mod, conferă cesionarului drepturi conexe, cu sau fără transferul garanțiilor internaționale aferente;
- (c) “drepturi conexe” se referă la toate drepturile la plăți sau alte beneficii oferite de debitor în baza unui contract, care sunt garantate cu bunul sau asociate acestuia;



- (d) “inițierea procedurilor de insolvență” înseamnă momentul în care trebuie să înceapă procedurile de insolvență, conform legislației aplicabile privind insolvența;
- (e) “cumpărător condiționat” este un cumpărător în cadrul unui contract încheiat sub condiție suspensivă;
- (f) “vânzător condiționat” este un vânzător în cadrul unui contract încheiat sub condiție suspensivă;
- (g) “contract de vânzare” înseamnă un contract pentru vânzarea unui bun de către un vânzător unui cumpărător care nu face parte din contractele definite anterior la litera (a) de mai sus;
- (h) “instanță” înseamnă o instanță judecătorească sau un tribunal administrativ ori de arbitraj stabilit de către un Stat Contractant;
- (i) “creditor” înseamnă creditorul privilegiat în cadrul unui contract de garanție, un cumpărător condiționat în cadrul unui contract încheiat sub condiție suspensivă sau un locator într-un contract de leasing;
- (j) “debitor” înseamnă garantul într-un contract de garanție, cumpărătorul condiționat într-un contract încheiat sub condiție suspensivă, utilizatorul într-un contract de leasing sau o persoană al cărei drept asupra unui bun este grevat de un drept sau o garanție înregistrabil(ă) neconsensual(ă);
- (k) “administratorul judiciar” este o persoană autorizată să administreze reorganizarea sau lichidarea, inclusiv una autorizată în mod provizoriu, și include un debitor aflat în posesia bunului, dacă acest lucru este permis prin legislația aplicabilă privind insolvența;
- (l) “proceduri de insolvență” înseamnă falimentul, lichidarea sau ale proceduri judiciare sau administrative colective, inclusiv procedurile provizorii, în cadrul cărora activele și afacerile debitorului fac obiectul controalelor și supravegherii de către o instanță în scop de reorganizare sau lichidare;
- (m) “persoanele interesate” sunt:
 - (i) debitorul;
 - (ii) orice persoană care, în scopul asigurării îndeplinirii oricărei obligații în favoarea creditorului, acordă sau emite o cauțiune sau o garanție la cerere sau o scrisoare de credit stand-by sau orice altă formă de asigurare a creditului;
 - (iii) orice altă persoană care are drepturi privind bunul sau asupra bunului;
- (n) “tranzacția internă” este o tranzacție de tipul celor enumerate la Articolul 2 alineatul (2) literele (a)-(c) , în cazul în care centrul intereselor principale ale tuturor părților în ceea ce privește astfel de tranzacții, precum și bunul relevant se află (astfel cum este specificat în Protocol) în același Stat Contractant la momentul încheierii contractului și în cazul în care garanția existentă pentru tranzacția în cauză a fost înregistrată într-un registru național din respectivul Stat Contractant, care a făcut o declarație conform Articolului 50 alineatul (1);



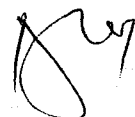
- (o) “garanție internațională” este garanția unui creditor căreia i se aplică prevederile Articolului 2;
- (p) “Registrul Internațional” reprezintă modalitățile internaționale de înregistrare în scopurile prezentei Convenții sau Protocolului;
- (q) “contract de leasing” este contractul prin care o persoană (locatorul) acordă dreptul de posesie sau control asupra unui bun (cu sau fără opțiunea de a-l achiziționa) unei alte persoane (utilizatorul) în schimbul unei chirii sau al unei alte forme de plată;
- (r) “garanție națională” înseamnă o garanție a unui creditor privind un bun, creat de o tranzacție internațională în cadrul unei declarații în temeiul Articolului 50 alineatul (1);
- (s) “drept sau garanție neconsensual(ă)” înseamnă un drept sau o garanție acordat(ă) conform legislației unui Stat Contractant care a făcut o declarație în baza Articolului 39 pentru a garanta îndeplinirea unei obligații, inclusiv o obligație față de un Stat, un organism de Stat sau o organizație interguvernamentală sau privată;
- (t) “notificare privind o garanție națională” înseamnă o notificare înregistrată sau care urmează a fi înregistrată la Registrul Internațional cu privire la crearea unei garanții naționale;
- (u) “bun” înseamnă un bun aparținând uneia dintre categoriile care intră în sfera de aplicare a Articolului 2;
- (v) “drept sau garanție preexistent(ă)” înseamnă un drept sau o garanție de orice tip privind un bun sau asupra unui bun, care a fost creat sau a rezultat înainte de data intrării în vigoare a prezentei Convenții, astfel cum este definit la Articolul 60 alineatul (2) litera (a);
- (w) “indemnizații” înseamnă încasări sub formă de bani sau sub o altă formă, provenite din pierderea totală sau parțială sau distrugerea fizică a bunului sau confiscarea, retragerea sau rechiziționarea totală sau parțială a acestuia;
- (x) “cesiunea potențială” este cesiunea preconizată a fi efectuată în viitor în cazul producerii unui eveniment determinat, fie că survenirea evenimentului este sigură, fie că nu;
- (y) “garanție internațională potențială” înseamnă o garanție privind un bun, preconizată a fi creată sau instituită în viitor ca garanție internațională, în cazul survenirii unui eveniment determinat (care poate fi achiziția de către debitor a unei garanții privind bunul), fie că survenirea evenimentului este sigură, fie că nu;
- (z) “vânzare potențială” înseamnă o vânzare preconizată pentru viitor, în cazul survenirii unui eveniment determinat, fie că survenirea evenimentului este sigură, fie că nu;
- (aa) “Protocol” înseamnă, pentru orice categorie de bunuri și drepturi conexe cărora li se aplică prezenta Convenție, Protocolul corespunzător respectivei categorii de bunuri și drepturi conexe;
- (bb) “înregistrat” înseamnă înscris în Registrul Internațional conform prevederilor din Capitolul V;



- (cc) “garanție înregistrată” înseamnă o garanție internațională, un drept sau o garanție necontractual(ă) înregistrabil(ă) sau o garanție națională specificată într-o notificare privind o garanție națională, înregistrată conform prevederilor din Capitolul V;
- (dd) “drept sau garanție necontractual(ă) înregistrabil(ă)” înseamnă un drept sau o garanție neconsensual(ă) înregistrabil(ă) conform unei declarații înaintate conform prevederilor Articolului 40;
- (ee) “Organism de Înregistrare” înseamnă, conform Protocolului, persoana sau organismul desemnat prin acel Protocol sau numit în temeiul Articolului 17 alineatul (2) litera (b);
- (ff) “reglementări” înseamnă reglementări emise sau aprobate de către Autoritatea de Supraveghere în temeiul Protocolului;
- (gg) “vânzare” înseamnă un transfer de proprietate asupra unui bun în urma încheierii unui contract de vânzare;
- (hh) “obligație garantată” înseamnă o obligație garantată printr-o garanție reală mobilă;
- (ii) “contract de garanție” înseamnă un contract prin care un debitor acordă unui creditor privilegiat sau aprobă acordarea unei garanții (inclusiv o garanție privind dreptul de proprietate) privind un bun sau asupra unui bun pentru a garanta îndeplinirea unei obligații existente sau viitoare a debitorului sau a unui terț;
- (jj) “garanție reală mobilă” înseamnă o garanție creată printr-un contract de garanție;
- (kk) “Autoritate de Supraveghere” înseamnă, conform Protocolului, Autoritatea de Supraveghere la care se face referire în Articolul 17 alineatul (1);
- (ll) “contract încheiat sub condiție suspensivă” înseamnă un contract de vânzare a unui bun, cu condiția ca dreptul de proprietate să nu fie transferat până la îndeplinirea condiției sau a condițiilor prevăzute în contract;
- (mm) “garanție neînregistrată” înseamnă o garanție contractuală sau un drept sau o garanție necontractual(ă) (cu excepția garanției căreia i se aplică Articolul 39) care nu a fost înregistrat(ă), indiferent dacă este înregistrabilă sau nu conform prezentei Convenții; și
- (nn) “în scris” înseamnă o consemnare a informațiilor (inclusiv a informațiilor comunicate prin teletransmisie) care este pe suport material sau sub o altă formă care poate fi reprodusă ulterior pe suport material și care indică în mod rezonabil aprobarea informațiilor respective de către o persoană.

Articolul 2 - Garanția internațională

1. Prezenta convenție prevede constituirea și efectele unei garanții internaționale pentru anumite categorii de echipamente mobile și drepturi conexe.



2. În scopurile prezentei Convenții, o garanție internațională privind echipamente mobile este o garanție, creată în temeiul Articolului 7, privind un bun identificabil în mod unic dintr-o categorie de astfel de bunuri enumerate la alineatul 3 și indicate în protocol:

- (a) acordat de către debitor în baza unui contract de garanție;
- (b) atribuit unei persoane care este vânzătorul condiționat în cadrul unui contract încheiat sub condiție suspensivă; sau
- (c) atribuit unei persoane care este locatorul în cadrul unui contract de leasing.

O garanție care intră în sfera de aplicare a prevederilor de la sub-paragraful (a) nu intră și în sfera de aplicare a sub-paragrafelor (b) sau (c).

3. Categoriile la care se face referire în alineatul precedent sunt următoarele:

- (a) corpuri de aeronave, motoare de aeronave și elicoptere;
- (b) material rulant pentru căi ferate; și
- (c) echipamente spațiale.

4. Legislația aplicabilă stabilește dacă o garanție care intră sub incidența alineatului 2 intră în sfera de aplicare a sub-paragrafului (a), (b) sau (c) din acel alineat.

5. O garanție internațională referitoare la un bun se extinde și asupra veniturilor produse de bunul respectiv.

Articolul 3 - Domeniul de aplicare

1. Prezenta Convenție se aplică în cazul în care, în momentul încheierii contractului care instituie sau prevede garanția internațională, debitorul se află într-un Stat Contractant.

2. Aplicabilitatea prezentei Convenții nu este afectată în cazul în care creditorul se află într-un Stat Necontractant.

Articolul 4 - Locația debitorului

1. În scopurile Articolului 3 alineatul (1), debitorul este situat în orice Stat Contractant:

- (a) în temeiul legislației căruia a fost creat sau funcționează;
- (b) în care își are sediul social sau sediul statutar;
- (c) în care își are administrația centrală; sau
- (d) în care își desfășoară activitatea.

2. O referire din sub-paragraful (d) al alineatului anterior la locul în care debitorul își desfășoară activitatea, în cazul în care acesta își desfășoară activitatea în mai multe locuri,



înseamnă locul în care acesta își desfășoară activitatea principală sau, dacă nu există un astfel de loc, reședința sa obișnuită.

Articolul 5 - Interpretarea și legislația aplicabilă

1. În interpretarea prezentei Convenții, trebuie să se țină seama de scopurile acesteia, stabilite în preambul, de caracterul său internațional și de necesitatea de a promova uniformitatea și previzibilitatea în aplicarea acesteia.
2. Întrebările legate de chestiuni reglementate prin prezenta Convenție care nu sunt stabilite explicit în cadrul acesteia vor fi soluționate în conformitate cu principiile generale pe care este fondată Convenția sau, în lipsa acestora, în conformitate cu legislația în vigoare.
3. Trimiterile la legislația în vigoare se referă la normele interne ale legislației în vigoare, în virtutea normelor de drept internațional privat ale Statului competent.
4. În cazul în care un Stat cuprinde mai multe unități teritoriale, fiecare având propriile sale norme de drept cu privire la aspectul analizat, și în cazul în care nu există nici o indicație privind unitatea teritorială relevantă, legislația acelui stat decide unitatea teritorială ale cărei reglementări se vor aplica. În absența unei astfel de reglementări, se va aplica legislația unității teritoriale cu care cazul are cele mai multe legături.

Articolul 6 - Relația dintre Convenție și Protocol

1. Prezenta Convenție și Protocolul vor fi citite și interpretate împreună ca un singur document.
2. În cazul unei neconcordanțe între prezenta Convenție și Protocol, Protocolul va avea întâietate.

Capitolul II

Constituirea unei garanții internaționale

Articolul 7 - Condiții de formă

O garanție este constituită ca garanție internațională în conformitate cu prezenta Convenție în cazul în care contractul care o creează sau prevede:

- (a) este în scris;
- (b) se referă la un bun de care poate dispune debitorul, vânzătorul condiționat sau locatorul;
- (c) permite identificarea unui bun în conformitate cu Protocolul; și
- (d) în cazul unui contract de garanție, permite stabilirea obligațiilor garantate, fără a fi însă necesar să se menționeze o sumă sau suma maximă garantată.

Capitolul III

Modalități de reparare în cazul neîndeplinirii obligațiilor



Articolul 8 - Modalități de reparare aflate la dispoziția creditorului

1. În cazul neîndeplinirii obligațiilor, astfel cum este prevăzut la Articolul 11, cu condiția ca debitorul să-și fi dat în orice moment acordul și sub rezerva oricărei declarații ce poate fi emisă de către un Stat Contractant în temeiul Articolului 54, creditorul poate aplica oricare una sau mai multe dintre următoarele modalități de reparare:

(a) să-și însușească sau să preia controlul asupra bunului care constituie garanție în favoarea sa;

(b) să vândă sau să închirieze orice astfel de bun;

(c) să încaseze sau să primească orice venit sau profit rezultat din gestionarea sau utilizarea oricărui astfel de bun.

2. Creditorul poate, în mod alternativ, să solicite un ordin judecătoresc care să autorizeze sau să impună oricare dintre acțiunile menționate la alineatul precedent.

3. Orice modalitate de reparare menționată la sub-paragraful (a), (b) sau (c) al alineatului 1 sau prin Articolul 13 trebuie aplicată în mod rezonabil din punct de vedere comercial. O modalitate de reparare este considerată a fi aplicată în mod rezonabil din punct de vedere comercial atunci când aceasta este aplicată în conformitate cu o prevedere a contractului de garanție, cu excepția cazului în care o astfel de prevedere este în mod evident nerezonabilă.

4. Un creditor care propune să vândă sau să închirieze un bun în temeiul alineatului 1 va notifica mai întâi în scris într-un termen rezonabil cu privire la vânzare sau închiriere:

(a) persoanele interesate specificate la Articolul 1 litera (m) punctele (i) și (ii); și

(b) persoanele interesate specificate la Articolul 1 litera (m) punctul (iii), care au comunicat creditorului drepturile lor cu suficient timp înainte de vânzare sau închiriere.

5. Orice sumă încasată sau primită de către creditor care rezultă din aplicarea oricăreia dintre modalitățile de reparare menționate la alineatul 1 sau 2 va fi utilizată ca plată a sumei care reprezintă obligațiile garantate.

6. În cazul în care sumele încasate sau primite de către creditor, ce rezultă din aplicarea oricăreia dintre modalitățile de reparare menționate la alineatul 1 sau 2 depășesc suma garantată prin garanția reală mobilă și costurile rezonabile apărute în aplicarea respectivei măsuri, atunci, cu excepția cazului în care instanța decide altfel, creditorul va distribui surplusul în ordinea priorității și celorlalți deținători de garanții înregistrate cu rang inferior sau care au fost aduse la cunoștința creditorului și va plăti orice sumă rămasă debitorului.

Articolul 9 - Transferul proprietății în cazul îndeplinirii obligației; efectul liberatoriu

1. În orice moment după îndeplinirea obligației, așa cum este prevăzut la Articolul 11, creditorul și toate persoanele interesate pot conveni de comun acord ca dreptul de proprietate (sau orice altă garanție a debitorului) asupra oricărui bun care constituie o garanție reală



mobiliară să fie utilizat de către creditor pentru îndeplinirea sau în vederea îndeplinirii obligației garantate.

2. La solicitarea creditorului, instanța poate hotărî ca dreptul de proprietate (sau orice altă garanție a debitorului) asupra oricărui bun care constituie o garanție reală mobilă să treacă asupra creditorului pentru îndeplinirea obligațiilor garantate.

3. Instanța aprobă solicitarea de la alineatul anterior numai dacă valoarea obligațiilor garantate care trebuie îndeplinite printr-un astfel de transfer este proporțională cu valoarea bunului, ținându-se seama de orice plată care trebuie să fie efectuată de către creditor oricăreia dintre persoanele interesate.

4. În orice moment după neîndeplinirea obligațiilor, astfel cum se prevede la Articolul 11, și înainte de vânzarea bunului care constituie garanție sau de emiterea unui ordin conform alineatului 2, debitorul sau orice persoană interesată poate obține ridicarea garanției reale mobiliare, plătiind în întregime suma garantată, sub rezerva oricărei închirieri a bunului de către creditor conform Articolului 8 alineatul (1) litera (b) sau prevăzută de un ordin judecătoresc, conform Articolului 8 alineatul (2). În cazul în care, după respectiva neîndeplinire a obligațiilor, suma garantată este plătită în întregime de către o persoană interesată, alta decât debitorul, acea persoană preia drepturile creditorului.

5. Dreptul de proprietate sau orice altă garanție a debitorului, transferate prin vânzare, conform Articolului 8 alineatul (1) litera (b) sau prezentului Articol alineatul 1 sau 2, este degrevat de orice altă garanție de rang inferior garanției reale mobiliare a creditorului, în conformitate cu prevederile Articolului 29.

Articolul 10 - Măsurile aflate la dispoziția vânzătorului condiționat sau a locatorului

În cazul neîndeplinirii obligațiilor în cadrul unui contract încheiat sub condiție suspensivă sau al unui contract de leasing, astfel cum se prevede la Articolul 11, vânzătorul condiționat sau locatorul, după caz:

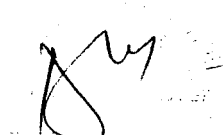
- (a) sub rezerva oricărei declarații potențiale a unui Stat Contractant, conform Articolului 54, poate să rezilieze contractul și să-și însușească sau să preia controlul asupra oricărui bun care face obiectul contractului; sau
- (b) poate să solicite un ordin judecătoresc care să autorizeze sau să impună oricare dintre aceste acțiuni.

Articolul 11 – Înțelesul neîndeplinirii obligațiilor

1. Debitorul și creditorul pot în orice moment să convină în scris pentru asupra evenimentelor care constituie o neîndeplinire a obligațiilor sau care dau naștere drepturilor și modalităților de reparare specificate la Articolele 8-10 și 13.

2. În cazul în care debitorul și creditorul nu au convenit asupra acestor aspecte, “neîndeplinirea obligațiilor” în scopurile Articolelor 8-10 și 13 înseamnă o neîndeplinire care îl privează în mod substanțial pe creditor de ceea ce se i se cuvine în baza contractului.

Articolul 12 - Măsuri suplimentare



Pot fi aplicate orice alte modalități de reparare permise prin legislația în vigoare, inclusiv modalitățile de reparare asupra cărora părțile au convenit, cu condiția ca acestea să nu vină în contradicție cu prevederile imperative ale prezentului Capitol, astfel cum este stabilit la Articolul 15.

Articolul 13 - Măsuri provizorii

1. Sub rezerva oricărei declarații pe care o poate face în temeiul Articolului 55, un Stat Contractant se asigură că un creditor care aduce dovezi că debitorul nu și-a îndeplinit obligațiile, în așteptarea soluționării definitive a cererii sale și cu condiția ca debitorul să-și fi dat, în orice moment, acordul în această privință, poate obține din partea unei instanțe aplicarea în termen scurt a unor măsuri, sub forma unuia sau a mai multor ordine dintre cele enumerate în cele ce urmează, în funcție de solicitarea creditorului:

- (a) conservarea bunului și a valorii sale;
- (b) punerea în posesie, controlul sau custodia asupra bunului;
- (c) imobilizarea bunului; și
- (d) închirierea sau, cu excepția cazurilor prevăzute la sub-paragrafele (a)-(c), gestionarea bunului și a veniturilor generate de acesta.

2. La emiterea unui ordin conform alineatului precedent, instanța poate impune condițiile pe care le consideră necesare pentru a proteja persoanele interesate în eventualitatea în care:

- (a) creditorul, la punerea în aplicare a unui ordin care dispune aplicarea unor măsuri, nu-și îndeplinește oricare dintre obligațiile ce îi revin față de debitor în baza prezentei Convenții sau Protocolului; sau
- (b) creditorului nu îi este recunoscută creanța, integral sau parțial, în momentul soluționării definitive a respectivului litigiu.

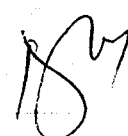
3. Înainte de a emite un ordin conform alineatului 1, instanța poate solicita ca toate persoanele interesate să fie notificate cu privire la această solicitare.

4. Nimic din prezentul Articol nu afectează aplicarea Articolului 8 alineatul (3) sau nu limitează posibilitatea instanței de a dispune alte măsuri provizorii decât cele prevăzute în alineatul 1.

Articolul 14 – Cerințe procedurale

Sub rezerva Articolului 54 alineatul (2), orice modalitate de reparare prevăzută în prezentul Capitol trebuie aplicată în conformitate cu procedura prevăzută prin legislația locului în care va fi aplicată modalitatea de reparare.

Articolul 15 – Derogarea



În relațiile lor reciproce, oricare două sau mai multe părți menționate în prezentul Capitol pot în orice moment, prin acord scris, să stabilească o derogare de la conținutul oricăreia dintre prevederile anterioare din prezentul capitol sau să modifice efectele acestora, cu excepția Articolului 8 alineatele (3)-(6), Articolului 9 alineatele (3) și (4), Articolului 13 alineatul (2) și Articolului 14.

Capitolul IV

Sistemul internațional de înregistrare

Articolul 16 - Registrul Internațional

1. Un Registru Internațional va fi instituit pentru înregistrarea:

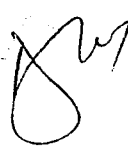
- (a) garanțiilor internaționale, a garanțiilor internaționale potențiale și a drepturilor și garanțiilor necontractuale înregistrabile;
 - (b) cesiunilor și cesiunilor potențiale de garanții internaționale;
 - (c) achizițiilor de garanții internaționale prin subrogarea legală sau convențională conform legislației în vigoare;
 - (d) notificărilor privind garanțiile naționale; și
 - (e) subordonărilor de garanții la care se face referire în oricare dintre sub-paragrafele precedente.
2. Pot fi instituite diferite registre internaționale pentru diferite categorii de bunuri și drepturi conexe.
3. În scopurile prezentului Capitol și al Capitolului V, termenul "înregistrare" include, acolo unde este cazul, o modificare, prelungire sau radiere a înregistrării.

Articolul 17 - Autoritatea de Supraveghere și Organismul de Înregistrare

1. Va exista o Autoritate de Supraveghere așa cum este prevăzut prin Protocol.

2. Autoritatea de Supraveghere:

- (a) va înființa sau lua măsuri pentru înființarea Registrului Internațional;
- (b) va numi sau demite Responsabilul Organismului de Înregistrare, dacă nu este prevăzut altfel în Protocol;
- (c) în cazul în care se schimbă Responsabilul Organismului de Înregistrare, se va asigura că toate drepturile necesare pentru funcționarea efectivă continuă a Registrului Internațional îi vor reveni sau vor fi transmisibile noului Responsabil;
- (d) după consultarea cu Statele Contractante, va stabili sau aproba reglementările de aplicare a Protocolului privind funcționarea Registrului Internațional și va asigura publicarea acestuia;



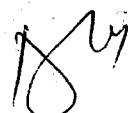
- (e) va stabili procedurile administrative prin care se pot înainta plângeri către Autoritatea de Supraveghere privind funcționarea Registrului Internațional;
 - (f) va supraveghea Organismul de Înregistrare și funcționarea Registrului Internațional;
 - (g) la solicitarea Organismului de Înregistrare, îi va acorda asistență acestuia așa cum consideră oportun Autoritatea de Supraveghere;
 - (h) va stabili și revizui periodic structura tarifară a serviciilor și a facilităților oferite de către Registrul Internațional;
 - (i) va face tot ceea ce este necesar pentru a asigura existența unui sistem electronic eficient de înregistrare pe bază de notificări în vederea implementării obiectivelor prezentei Convenții și ale Protocolului; și
 - (j) va raporta periodic Statelor Contractante cu privire la îndeplinirea obligațiilor sale în conformitate cu prezenta Convenție și cu Protocolul.
3. Autoritatea de Supraveghere poate încheia orice acord necesar pentru îndeplinirea funcțiilor sale, inclusiv orice acord prevăzut în Articolul 27 alineatul (3).
4. Autoritatea de Supraveghere va deține toate drepturile de proprietate asupra bazelor de date și a arhivelor Registrului Internațional.
5. Organismul de Înregistrare asigură funcționarea eficientă a Registrului Internațional și îndeplinește funcțiile care i-au fost atribuite prin prezenta Convenție, prin Protocol și prin reglementări.

Capitolul V

Alte aspecte legate de înregistrare

Articolul 18 – Cerințe de înregistrare

1. Protocolul și reglementările vor specifica cerințele, inclusiv criteriile de identificare a bunului:
- (a) pentru efectuarea unei înregistrări (care va include dispunerea transducerii în prealabil pe cale electronică a oricărui consimțământ al oricărei persoane al cărei consimțământ este necesar conform Articolului 20);
 - (b) pentru efectuarea de căutări și emiterea de certificate de căutare și sub rezerva acestora;
 - (c) pentru asigurarea confidențialității informațiilor și a documentelor din cadrul Registrului Internațional, altele decât informațiile și documentele legate de o înregistrare.
2. Organismului de Înregistrare nu îi va reveni îndatorirea de a cerceta dacă un consimțământ pentru înregistrare în temeiul Articolului 20 a fost cu adevărat acordat sau dacă este valabil.



3. În cazul în care o garanție înregistrată ca garanție internațională potențială devine garanție internațională, nu este necesară o altă înregistrare, cu condiția ca informațiile despre înregistrare să fie suficiente pentru înregistrarea unei garanții internaționale.

4. Organismul de Înregistrare va lua măsurile necesare pentru ca înregistrările să fie introduse în baza de date a Registrului Internațional, să poată fi căutate în ordinea cronologică a primirii lor, și în fișier să se înregistreze data și ora primirii.

5. Protocolul poate dispune ca un Stat Contractant să poată desemna pe teritoriul său unul sau mai multe organisme ca punct sau puncte de intrare, prin intermediul cărora informațiile necesare pentru înregistrare să fie transmise Registrului Internațional. Un Stat Contractant care creează un astfel de organism poate specifica cerințele care trebuie să fie îndeplinite, dacă este cazul, înainte ca aceste informații să fie transmise Registrului Internațional.

Articolul 19 - Valabilitatea și momentul înregistrării

1. O înregistrare va fi valabilă numai dacă este efectuată în conformitate cu prevederile Articolului 20.

2. O înregistrare, dacă îndeplinește condițiile de valabilitate, va fi finalizată în momentul introducerii informațiilor necesare în baza de date a Registrului Internațional, astfel încât să poată fi consultată.

3. O înregistrare va putea fi consultată, în scopurile alineatului anterior, în momentul în care:

(a) Registrul Internațional i-a atribuit un număr de fișier în ordine succesivă; și

(b) informațiile privind înregistrarea, inclusiv numărul fișierului, sunt stocate pe suport durabil și pot fi accesate la Registrul Internațional.

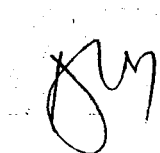
4. În cazul în care o garanție înregistrată inițial ca garanție internațională potențială devine garanție internațională, acea garanție internațională va fi considerată ca fiind înregistrată de la data înregistrării garanției internaționale potențiale, cu condiția ca înregistrarea să fi fost valabilă imediat înainte de momentul constituirii garanției internaționale, astfel cum este prevăzut prin Articolul (7).

5. Alineatul anterior se aplică cu modificările necesare la înregistrarea unei cesiuni potențiale a unei garanții internaționale.

6. O înregistrare trebuie să poată fi consultată în baza de date a Registrului internațional în conformitate cu criteriile prevăzute în Protocol.

Articolul 20 - Acordarea consimțământului pentru înregistrare

1. O garanție internațională, o garanție internațională potențială, o cesiune sau o cesiune potențială a unei garanții internaționale poate fi înregistrată, iar apoi înregistrarea poate fi modificată sau prelungită înainte de expirare, de către oricare dintre părți cu acordul scris al celeilalte părți.



2. Subordonarea unei garanții internaționale unei alte garanții internaționale poate fi înregistrată în orice moment de către persoana sau cu acordul scris al persoanei a cărei garanție a fost subordonată.
3. O înregistrare poate fi radiată de către partea sau cu acordul scris al părții în favoarea căreia a fost efectuată.
4. Achiziția unei garanții internaționale prin subrogare legală sau contractuală poate fi înregistrată de către persoana care se substituie creditorului.
5. Un drept sau o garanție neconsensual(ă) înregistrabil(ă) poate fi înregistrat(ă) de către deținătorul acestora.
6. O notificare a unei garanții naționale poate fi înregistrată de către deținătorul acesteia.

Articolul 21 - Durata înregistrării

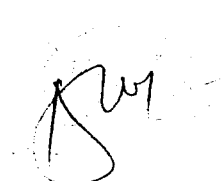
Înregistrarea unei garanții internaționale rămâne în vigoare până în momentul radierii acesteia sau până la expirarea perioadei specificate în înregistrare.

Articolul 22 - Consultările

1. Orice persoană poate, în modul prevăzut în Protocol și în reglementări, consulta sau solicita o consultare prin mijloace electronice în cadrul Registrului Internațional a garanțiilor internaționale sau a garanțiilor internaționale potențiale înregistrate în acesta.
2. În momentul primirii unei solicitări în acest sens, Organismul de Înregistrare va emite, în modul prevăzut în protocol și în reglementări, un certificat de consultare în registru prin mijloace electronice cu privire la orice bun:
 - (a) care menționează toate informațiile înregistrate cu privire la acesta, precum și data și ora înregistrării respectivelor informații; sau
 - (b) care menționează că nu există informații în cadrul Registrului Internațional cu privire la acesta.
3. Un certificat de consultare eliberat în temeiul alineatului anterior va indica faptul că acel creditor al cărui nume este indicat în informațiile privind înregistrarea a dobândit sau intenționează să dobândească o garanție internațională privind bunul în cauză, dar nu va indica dacă este vorba despre o garanție internațională sau o garanție internațională potențială, chiar dacă acest lucru poate fi confirmat prin informațiile relevante privind înregistrarea.

Articolul 23 - Lista declarațiilor și a drepturilor sau garanțiilor neconsensuale declarate

Organismul de înregistrare va ține o evidență a declarațiilor, a retragerilor declarațiilor și a categoriilor de drepturi sau garanții necontractuale comunicate Organismului de Înregistrare de către Depozitar, așa cum au fost transmise de către Statul Contractant, în conformitate cu Articolele 39 și 40, și a datei la care a avut loc fiecare astfel de declarație sau retragere a



declarației. Respectiva listă va fi înregistrată și va putea fi consultată după numele Statului declarant și va fi pusă la dispoziția oricărei persoane care solicită acest lucru, așa cum este prevăzut în Protocol și în reglementări.

Articolul 24 - Valoarea probantă a certificatelor

Un document care îndeplinește condițiile de formă prevăzute prin reglementări, care constituie un certificat eliberat de Registrul Internațional este o dovadă la prima vedere:

(a) a eliberării sale astfel; și

(b) a faptelor menționate în acesta, inclusiv data și ora înregistrării.

Articolul 25 - Radierea

1. În cazul în care obligațiile garantate printr-o garanție reală mobilă înregistrată sau obligațiile care au dat naștere unui drept sau unei garanții necontractuale înregistrate au fost îndeplinite sau în cazul în care au fost îndeplinite condițiile de transfer al titlului în temeiul unui contract înregistrat încheiat sub condiție suspensivă, deținătorul garanțiilor în cauză va asigura radierea înregistrării, fără întârziere nejustificată, în urma cererii scrise a debitorului, predată sau primită la adresa acestuia indicată în înregistrare.

2. În cazul în care a fost înregistrată o garanție internațională potențială sau o cesiune potențială a unei garanții internaționale, creditorul potențial sau cesionarul potențial va asigura radierea, fără întârziere nejustificată, în urma cererii scrise a debitorului sau a cedentului, predată sau primită la adresa acestuia, menționată în înregistrare, înainte de valorificarea sau asumarea unui angajament de valorificare a bunului de către creditorul potențial sau cesionarul potențial.

3. În cazul în care obligațiile asigurate printr-o garanție națională specificată într-o notificare înregistrată privind o garanție națională au fost îndeplinite, deținătorul respectivei garanții va asigura radierea înregistrării, fără întârziere nejustificată, în urma cererii scrise a debitorului, predată sau primită la adresa acestuia menționată în înregistrare.

4. În cazul în care o înregistrare nu ar fi trebuit să fi fost efectuată sau este incorectă, persoana în favoarea căreia a fost efectuată înregistrarea va asigura radierea sau modificarea acesteia în urma cererii scrise a debitorului, predată sau primită la adresa acestuia menționată în înregistrare.

Articolul 26 - Accesul la serviciile internaționale de înregistrare

Nici unei persoane nu îi va fi refuzat accesul la serviciile de înregistrare și de consultare ale Registrului Internațional, cu excepția cazului în care aceasta nu respectă procedurile prevăzute în prezentul Capitol.

Capitolul VI

Privilegii și imunități ale

Autorității de Supraveghere și ale Organismului de Înregistrare



Articolul 27 - Personalitatea juridică; imunitatea

1. Autoritatea de Supraveghere va beneficia de personalitate juridică internațională, în cazul în care nu deține deja o astfel de personalitate.
2. Autoritatea de Supraveghere, cadrele sale de conducere și angajații acesteia vor beneficia de respectiva imunitate în ceea ce privește procedurile judiciare și administrative, așa cum este specificat în Protocol.
3. Autoritatea de Supraveghere va fi scutită de impozite și va beneficia de respectivele alte
(a) privilegii ce pot fi prevăzute prin acord cu Statul gazdă.

(b) În scopurile prezentului paragraf, "Stat gazdă" înseamnă Statul în care este situată Autoritatea de Supraveghere.
4. Activele, documentele, bazele de date și arhivele Registrului Internațional vor fi inviolabile și vor beneficia de imunitate împotriva confiscării sau altor proceduri judiciare sau administrative.
5. În scopurile oricărei reclamații împotriva Organismului de Înregistrare în temeiul Articolului 28 alineatul (1) sau al Articolului 44, reclamantul va avea dreptul de a accesa respectivele informații și documente ce pot fi necesare pentru a-și putea susține reclamația.
6. Autoritatea de Supraveghere poate renunța la inviolabilitatea și imunitatea conferite prin prevederile alineatului 4 .

Capitolul VII

Răspunderea Organismului de Înregistrare

Articolul 28 - Răspundere și garanții financiare

1. Organismul de Înregistrare va fi răspunzător pentru despăgubiri pentru prejudiciul suferit de către o persoană, rezultat direct dintr-o eroare sau o omisiune a Organismului de Înregistrare, a cadrelor sale de conducere și a angajaților săi sau dintr-o defecțiune a sistemului internațional de înregistrare, cu excepția cazului în care defecțiunea este cauzată de un eveniment de natură inevitabilă și irezistibilă, care nu putea fi prevenit utilizând cele mai bune practici aplicate în prezent în domeniul proiectării și operării registrelor electronice, inclusiv cele legate de crearea de copii de rezervă, de securitatea sistemelor și de gestionarea rețelilor.
2. Organismul de Înregistrare nu va fi răspunzător în temeiul alineatului anterior pentru inexactitatea faptică a informațiilor privind înregistrarea care au fost primite de Organismul de Înregistrare sau transmise de acesta în forma în care au fost primite, nici pentru actele sau circumstanțele care nu țin de responsabilitatea Organismului de Înregistrare sau a cadrelor sale de conducere și angajaților săi și care au avut loc înainte de primirea informațiilor privind înregistrarea la Registrul Internațional.
3. Despăgubirile menționate la alineatul 1 pot fi reduse în măsura în care persoana care a suferit prejudicii a cauzat sau a contribuit la producerea acelor prejudicii.



4. Organismul de Înregistrare va încheia o asigurare sau dispune de o garanție financiară care să acopere răspunderea la care se face referire în prezentul Articol, în măsura stabilită de Autoritatea de Supraveghere, în conformitate cu Protocolul.

Capitolul VIII

Efectele unei garanții internaționale față de terți

Articolul 29 - Prioritatea garanțiilor concurente

1. O garanție înregistrată are prioritate față de o altă garanție, înregistrată la o dată ulterioară, și față de o garanție neînregistrată.

2. Prioritatea primei garanții menționate la alineatul precedent se aplică:

(a) chiar dacă prima garanție menționată a fost constituită sau înregistrată cunoscându-se existența celeilalte garanții; și

(b) chiar și în ceea ce privește valorificarea de către deținător a primei garanții menționate, cunoscându-se existența celeilalte garanții.

3. Cumpărătorul unui bun dobândește drepturile aferente acestuia:

(a) sub rezerva unei garanții înregistrate la momentul achiziționării garanției respective; și

(b) liber de orice garanție neînregistrată, chiar dacă are cunoștință de existența acesteia.

4. Vânzătorul condiționat sau utilizatorul dobândește dreptul sau garanția asupra bunului în cauză:

(a) sub rezerva unei garanții înregistrate înainte de înregistrarea garanției internaționale deținute de către vânzătorul condiționat sau locator; și

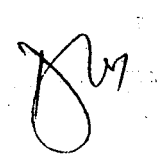
(b) liber de orice garanție care nu a fost astfel înregistrată la momentul respectiv, chiar dacă cunoaște existența acelei garanții.

5. Prioritatea garanțiilor sau a drepturilor concurente conform prezentului articol poate fi modificată printr-un acord încheiat între titularii garanțiilor în cauză, însă un cesionar al unei garanții subordonate nu este obligat prin contract să subordoneze acea garanție, cu excepția cazului în care, în momentul cesiunii, subordonarea legată de contractul respectiv fusese deja înregistrată.

6. Orice prioritate acordată prin prezentul Articol unei garanții pentru un bun se extinde și asupra indemnizațiilor aferente acestuia.

7. Prezenta convenție:

(a) nu afectează drepturile pe care o persoană le deține asupra unui obiect, altul decât un bun, înainte de instalarea acestuia pe un bun, în cazul în care, conform legislației în vigoare,



drepturile respective continuă să existe după instalare; și

- (b) nu împiedică crearea de drepturi asupra unui obiect, altul decât un bun, care a fost instalat anterior pe un bun în cazul în care, conform legislației în vigoare, acele drepturi sunt create.

Articolul 30 - Efectele insolvențității

1. În cadrul procedurilor de insolvență împotriva unui debitor, o garanție internațională este opozabilă dacă, înainte de începerea procedurilor de insolvență, garanția în cauză a fost înregistrată în conformitate cu prezenta Convenție.

2. Nimic din prezentul Articol nu aduce atingere opozabilității unei garanții internaționale în cadrul procedurilor de insolvență, în cazul în care garanția respectivă este opozabilă conform legislației în vigoare.

3. Nimic din prezentul articol nu aduce atingere:

- (a) nici unor norme de drept aplicabile procedurilor de insolvență privind evitarea unei tranzacții, ca preferință, sau transfer care fraudează drepturile creditorilor; sau
- (b) nici unor norme de procedură legate de exercitarea drepturilor de proprietate care fac obiectul controlului sau supravegherii administratorului insolvențității.

Capitolul IX

Cesiunea drepturilor conexe și a garanțiilor internaționale; drepturi de subrogare

Articolul 31 - Efectele cesiunii

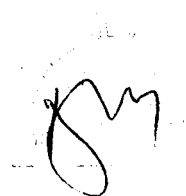
1. Cu excepția cazului în care părțile stabilesc altfel, o cesiune a drepturilor conexe realizată în conformitate cu Articolul 32 transferă, de asemenea, cesionarului:

- (a) garanția internațională conexă; și
- (b) toate garanțiile cedentului, și rangul acestora, în baza prezentei Convenții.

2. Nimic din prezenta Convenție nu împiedică o cesiune parțială a drepturilor conexe ale cedentului. În cazul unei astfel de cesiuni parțiale, cedentul și cesionarul pot conveni asupra drepturilor lor respective în ceea ce privește garanția internațională aferentă cesionată conform alineatului precedent, dar nu astfel încât să afecteze în mod negativ debitorul în lipsa acordului acestuia.

3. Sub rezerva prevederilor alineatului 4, legislația în vigoare va determina excepțiile și drepturile la compensare aflate la dispoziția debitorului împotriva cesionarului.

4. Debitorul poate, în orice moment, să renunțe prin acord scris la toate sau la oricare dintre excepțiile și drepturile la compensare menționate la alineatul anterior, altele decât excepțiile provenite din acte frauduloase ale cesionarului.



5. În cazul unei cesiuni prin intermediul unei garanții, drepturile conexe cesionate revin cedentului, în măsura în care mai există în momentul în care obligațiile garantate prin cesiune au fost îndeplinite.

Articolul 32 – Cerințele de formă ale cesiunii

1. O cesiune a drepturilor conexe transferă garanția internațională aferentă numai dacă:

- (a) este încheiată în scris;
- (b) permite identificarea drepturilor conexe în cadrul contractului din care rezultă; și
- (c) în cazul unei cesiuni prin intermediul unei garanții, permite stabilirea obligațiilor garantate prin cesiune în conformitate cu Protocolul, însă fără a fi necesar să se menționeze o sumă sau suma maximă garantată.

2. O cesiune a unei garanții internaționale create sau prevăzute de către un contract de garanție este valabilă numai dacă unele sau toate drepturile conexe sunt, de asemenea, cesionate.

3. Prezenta Convenție nu se aplică unei cesiuni a drepturilor conexe care nu are ca efect și transferarea garanției internaționale aferente.

Articolul 33 - Obligațiile debitorului față de cesionar

1. În măsura în care drepturile conexe și garanția internațională aferentă au fost transferate în conformitate cu Articolele 31 și 32, debitorul, în ceea ce privește drepturile și garanția în cauză, nu este obligat prin cesiune și nu are datoria de a plăti sau de a oferi alte beneficii cesionarului decât în cazul în care:

- (a) debitorul a fost notificat în scris cu privire la cesiune de către cedent sau cu autoritatea acestuia; și
- (b) notificarea identifică drepturile conexe.

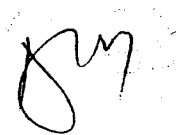
2. Indiferent de orice alt temei în baza căruia plata sau execuția de către debitor îl eliberează de răspundere pe acesta din urmă, plata sau execuția va produce efecte în acest sens dacă este efectuată în conformitate cu prevederile alineatului precedent.

3. Nimic din prezentul Articol nu va afecta rangul cesiunilor concurente.

Articolul 34 – Modalități de reparare pentru neîndeplinirea obligațiilor privind cesiunea cu titlu de garanție

În cazul în care cedentul nu își îndeplinește obligațiile care rezultă din cesiunea drepturilor conexe și a garanției internaționale aferente cu titlu de garanție, prevederile Articolelor 8, 9 și 11-14 se aplică în relațiile dintre cedent și cesionar (iar în ceea ce privește drepturile conexe, acestea se aplică în măsura în care prevederile în cauză se pot aplica bunurilor necorporale) ca și cum:

- (a) referirile la obligația garantată și garanția reală mobilă ar fi referiri la obligația



garantată prin cesiunea drepturilor conexe, a garanției internaționale aferente și a garanției reale mobiliare create prin acea cesiune;

- (b) referirile la creditorul garantat sau creditorul, privind garantul sau debitorul ar fi referiri la cesionar și cedent;
- (c) referirile la titularul garanției internaționale ar fi referiri la cesionar; și
- (d) referirile la bun ar fi referiri la drepturile conexe cesionate și garanția internațională aferentă.

Articolul 35 - Rangul cesiunilor concurente

1. În cazul în care există cesiuni concurente de drepturi conexe și cel puțin una dintre cesiuni include garanția internațională aferentă și este înregistrată, se aplică prevederile Articolului 29, ca și cum referirile la garanția înregistrată ar fi referiri la o cesiune a drepturilor conexe și a garanției înregistrate aferente și ca și cum referirile la o garanție înregistrată sau neînregistrată ar fi referiri la o cesiune înregistrată sau neînregistrată.

2. Prevederile articolului 30 se aplică la cesiunea drepturilor conexe ca și cum referiri la o garanție internațională ar fi referiri la o cesiune a drepturilor conexe și a garanției internaționale aferente.

Articolul 36 - Prioritatea cesionarului cu privire la drepturile conexe

1. Cesionarul drepturilor conexe și al garanției internaționale aferente a căror cesiune a fost înregistrată are prioritate în fața unui alt cesionar al drepturilor conexe în temeiul Articolului 35 alineatul (1) numai în cazul în care:

(a) contractul care se află la originea drepturilor conexe prevede că acestea sunt garantate de către bun sau conexe acestuia; și

(b) drepturile conexe se raportează la un bun.

2. În scopurile sub-paragrafului (b) al paragrafului precedent, drepturile conexe se raportează la un bun numai în măsura în care constau în drepturi la plată sau la executare aferente:

(a) unei sume avansate și utilizate pentru achiziționarea bunului;

(b) unei sume avansate și utilizate pentru achiziționarea unui alt bun, asupra căruia cedentul deținea o altă garanție internațională, în cazul în care cedentul a transferat garanția respectivă cesionarului, iar cesiunea a fost înregistrată;

(c) prețului plătitibil pentru bun;

(d) chiriilor plătitibile pentru bun; sau

(e) altor obligații ce rezultă dintr-o tranzacție la care se face referire în oricare dintre sub-paragrafele precedente.



3. În toate celelalte cazuri, rangul cesiunilor concurente ale drepturilor conexe va fi stabilit prin legislația în vigoare.

Articolul 37 - Efectele insolabilității cedentului

Prevederile articolului 30 se aplică procedurilor de insolvență împotriva cedentului ca și cum referirile la debitor ar fi referiri la cedent.

Articolul 38 – Subrogarea

1. Sub rezerva prevederilor alineatului 2, nici o prevedere a prezentei Convenții nu aduce atingere achiziționării de drepturi conexe și de garanții internaționale aferente prin subrogare legală sau contractuală, în conformitate cu legislația în vigoare.

2. Prioritatea dintre orice garanție de tipul celei menționate la alineatul anterior și o garanție concurentă poate fi modificată printr-un acord scris încheiat între titularii garanțiilor respective, însă cesionarul unei garanții subordonate nu este obligat prin contract să subordoneze garanția în cauză, cu excepția cazului în care, în momentul cesiunii, o subordonare referitoare la contractul respectiv fusese înregistrată.

Capitolul X

Drepturile sau garanțiile care fac obiectul declarațiilor Statelor Contractante

Articolul 39 - Drepturile care au prioritate fără înregistrare

1. Un Stat Contractant poate declara, în orice moment, printr-o declarație depusă la Depozitarul Protocolului, în mod general sau specific:

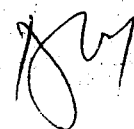
(a) acele categorii de drepturi sau garanții neconsensuale (altele decât un drept sau o garanție care intră în sfera de aplicare a Articolului 40) care, în baza legislației aceluși Stat, au prioritate în fața unei garanții asupra unui bun echivalent cu cel al deținătorului garanției internaționale înregistrate și care va avea prioritate asupra unei garanții internaționale înregistrate, fie în cadrul, fie în afara procedurilor de insolvență; și

(b) că nimic din prezenta Convenție nu va afecta dreptul unui Stat, al unui organism de Stat, al unei organizații interguvernamentale sau al altui furnizor privat de servicii publice de a sechestra sau de a reține un bun, în baza legislației aceluși Stat, pentru plata sumelor datorate respectivei /respectivului organism, organizație sau furnizor, legate în mod direct de serviciile respective, cu privire la acel bun sau la un alt bun.

2. O declarație în temeiul alineatului anterior poate fi formulată astfel încât să acopere categoriile create după depunerea declarației.

3. Un drept sau o garanție neconsensual(ă) are prioritate asupra unei garanții internaționale numai dacă dreptul sau garanția neconsensual(ă) aparține unei categorii vizate de o declarație depusă înainte de înregistrarea garanției internaționale.

4. Fără a aduce atingere prevederilor de la alineatul precedent, un Stat Contractant poate declara, la momentul ratificării, acceptării, aprobării sau aderării la Protocol, faptul că un



drept sau o garanție aparținând unei categorii vizate de o declarație făcută în conformitate cu sub-paragraful (a) al alineatului 1 are prioritate în fața unei garanții internaționale înregistrate înainte de data respectivei ratificări, acceptări, aprobări sau aderări.

Articolul 40 - Drepturile sau garanțiile necontractuale înregistrabile

Un Stat Contractant poate, în orice moment, printr-o declarație depusă la Depozitarul Protocolului, să enumere categoriile de drepturi sau garanții necontractuale care vor fi înregistrabile în temeiul prezentei Convenții, în ceea ce privește orice categorie de bunuri, ca și cum dreptul sau garanția ar fi o garanție internațională și vor fi reglementate în mod corespunzător. O astfel de declarație poate fi modificată la anumite intervale de timp.

Capitolul XI

Aplicarea Convenției în ceea ce privește vânzările

Articolul 41 - Vânzarea și vânzarea potențială

Prezenta convenție se va aplica vânzării sau vânzării potențiale a unui bun, așa cum este prevăzut în Protocol, cu orice modificări ale acestuia.

Capitolul XII

Jurisdicția

Articolul 42 - Alegerea instanței competente

1. Sub rezerva prevederilor Articolelor 43 și 44, instanțele dintr-un Stat Contractant alese de către părțile unei tranzacții au jurisdicție cu privire la orice litigiu legat de prezenta Convenție, fie că forul ales are sau nu legătură cu părțile sau cu tranzacția. Respectiva competență este exclusivă, cu excepția cazului în care părțile au convenit altfel.

2. Orice astfel de acord va fi încheiat în scris sau în conformitate cu condițiile de formă ale legislației instanței competente alese.

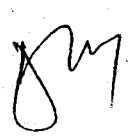
Articolul 43 – Jurisdicția în temeiul prevederilor Articolului 13

1. Instanțele unui Stat Contractant alese de către părți și instanțele Statului Contractant pe teritoriul căruia este situat bunul au jurisdicție să dispună măsurile prevăzute la Articolul 13 alineatul (1) literele (a), (b) și (c) și Articolul 13 alineatul (4) privind acel bun.

2. Jurisdicția pentru a dispune măsurile prevăzute la Articolul 13 alineatul (1) litera (d) sau pentru a dispune alte măsuri provizorii în temeiul Articolului 13 alineatul (4) poate fi exercitată:

(a) fie de către instanțele alese de părți; fie

(b) de către instanțele unui Stat Contractant pe teritoriul căruia își are sediul debitorul, hotărârea dată de acestea fiind aplicabilă, prin termenii deciziei aferente, numai pe teritoriul aceluia Stat Contractant.



3. O instanță are jurisdicție în contextul alineatelor precedente chiar dacă soluționarea definitivă a unui litigiu, menționată la Articolul 13 alineatul (1) va avea sau ar putea avea loc în fața unei instanțe sau va fi sau ar putea fi supusă arbitrajului într-un alt Stat Contractant.

Articolul 44 - Jurisdicția pentru de a emite ordine împotriva Organismului de Înregistrare

1. Instanțele statului pe teritoriul căruia Organismul de Înregistrare își are administrația centrală au jurisdicție exclusivă pentru acordarea de despăgubiri sau pentru emiterea de ordine împotriva Organismului de Înregistrare.

2. În cazul în care o persoană nu răspunde unei solicitări înaintate în temeiul Articolului 25 și persoana în cauză nu mai există sau nu poate fi găsită în scopul emiterii unui ordin de radiere a înregistrării, instanțele menționate la alineatul precedent au jurisdicție exclusivă pentru cererea debitorului sau a debitorului potențial de a emite un ordin adresat Organismului de Înregistrare prin care i se solicită acestuia radierea înregistrării.

3. În cazul în care o persoană nu se supune ordinului instanței competente conform prezentei Convenții sau, în cazul unei garanții naționale, ordinului instanței competente care îi solicită persoanei în cauză să modifice sau să radieze o înregistrare, instanțele la care se face referire în alineatul 1 pot îndruma Organismul de Înregistrare să ia măsurile care vor conduce la aplicarea ordinului respectiv.

4. Cu excepția cazului în care se prevede altfel la alineatele anterioare, nici o instanță nu poate emite ordine, decizii sau hotărâri judecătorești împotriva Organismului de Înregistrare sau care creează obligații pentru acesta.

Articolul 45 – Jurisdicția cu privire la procedurile de insolvență

Prevederile prezentului Capitol nu sunt aplicabile procedurilor de insolvență.

Capitolul XIII

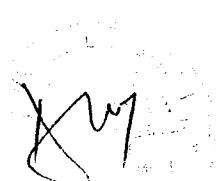
Relația cu alte Convenții

Articolul 45 bis - Relația cu *Convenția Națiunilor Unite privind cesiunea de creanță în comerțul internațional*

Prezenta Convenție are prioritate în fața *Convenției Națiunilor Unite privind cesiunea de creanță în comerțul internațional*, deschisă în vederea semnării la New York la data de 12 decembrie 2001, deoarece se referă la cesiunea de creanțe care reprezintă drepturi conexe aferente garanțiilor internaționale privind bunurile legate de aeronave, materialul rulant pentru căi ferate și activele spațiale.

Articolul 46 - Relația cu *Convenția UNIDROIT privind leasingul financiar internațional*

Protocolul poate stabili relația dintre prezenta Convenție și *Convenția UNIDROIT privind leasingul financiar internațional*, semnată la Ottawa, la data de 28 mai 1988.



Capitolul XIV

Prevederi finale

Articolul 47- Semnarea, ratificarea, acceptarea, aprobarea sau aderarea

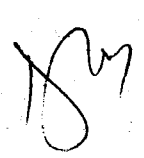
1. Prezenta Convenție este deschisă în vederea semnării la Cape Town la data de 16 noiembrie 2001 de către Statele participante la Conferința diplomatică pentru adoptarea unei Convenții privind echipamentele mobile și a unui Protocol aeronautic, desfășurată la Cape Town între data de 29 octombrie și data de 16 noiembrie 2001. După 16 noiembrie 2001, Convenția va fi deschisă tuturor Statelor pentru semnare la sediul Institutului Internațional pentru Unificarea Dreptului Privat (UNIDROIT) de la Roma, până la intrarea sa în vigoare în conformitate cu Articolul 49.
2. Prezenta Convenție va face obiectul ratificării, acceptării sau aprobării de către Statele semnatare.
3. Orice Stat care nu semnează prezenta convenție Poate adera la aceasta în orice moment.
4. Ratificarea, acceptarea, aprobarea sau aderarea sunt efectuate prin depunerea unui document oficial în acest sens la Depozitar.

Articolul 48 - Organizațiile Regionale pentru Integrare Economică

1. O Organizație Regională pentru Integrare Economică constituită din State suverane și care are competența în anumite chestiuni reglementate de prezenta Convenție poate semna, accepta, aproba sau adera la aceasta, în mod similar. Organizația Regională pentru Integrare Economică va avea în acest caz drepturile și obligațiile unui Stat Contractant, în măsura în care organizația în cauză are competențe în chestiuni reglementate de prezenta convenție. În cazul în care numărul Statelor Contractante este relevant pentru prezenta Convenție, Organizația Regională pentru Integrare Economică nu va fi considerată drept Stat Contractant, alături de Statele sale Membre, care sunt State Contractante.
2. În momentul semnării, acceptării, aprobării sau aderării, Organizația Regională pentru Integrare Economică depune o declarație la Depozitar în care specifică respectivele chestiuni reglementate prin prezenta Convenție, în privința cărora competența a fost transferată către acea Organizație de către Statele sale Membre. Organizația Regională pentru Integrarea Economică va comunica prompt Depozitarului orice modificare adusă distribuirii competenței, inclusiv noile transferuri de competență, specificate în declarația ce urmează acestui alineat.
3. Orice referire privind un "Stat Contractant" sau mai multe "State Contractante", un "Stat Parte" sau mai multe "State Părți" la prezenta Convenție se aplică, de asemenea, Organizației Regionale pentru Integrare Economică, în cazul în care contextul impune astfel.

Articolul 49 - Intrarea în vigoare

1. Prezenta Convenție intră în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data depunerii celui de al treilea document de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, dar numai în ceea ce privește o categorie de bunuri căreia i se aplică Protocolul:



- (a) de la momentul intrării în vigoare a Protocolului;
- (b) sub rezerva prevederilor Protocolului; și
- (c) între Statele Părți ale prezentei Convenții și ale Protocolului respectiv.

2. Pentru alte State, prezenta Convenție intră în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data depunerii documentului lor de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, dar numai în ceea ce privește o categorie de bunuri căreia i se aplică Protocolul, sub rezerva, în ceea ce privește respectivul Protocol, cerințelor de la alineatul precedent sub-paragrafele (a), (b) și (c).

Articolul 50 - Tranzacții interne

1. În momentul ratificării, acceptării, aprobării sau aderării la Protocol, un Stat Contractant poate declara faptul că prezenta Convenție nu se va aplica unei tranzacții care este o tranzacție internă cu privire la Statul respectiv, în ceea ce privește toate tipurile de bunuri sau o parte din acestea.
2. Fără a aduce atingere prevederilor alineatului anterior, prevederile Articolului 8 alineatul (4), ale Articolului 9 alineatul (1), ale Articolului 16, ale Capitolului V, ale Articolului 29 și orice prevederi ale prezentei Convenții referitoare la garanțiile înregistrate se aplică unei tranzacții interne.
3. În Cazul în care notificarea cu privire la o garanție națională a fost înregistrată la Registrul internațional, rangul titularului garanției în cauză conform Articolului 29 nu va fi afectat de faptul că aceasta revine unei alte persoane prin cesiune sau subrogare în temeiul legislației în vigoare.

Articolul 51 - Protocoalele viitoare

1. Depozitarul poate crea grupuri de lucru, în colaborare cu organizațiile neguvernamentale pe care acesta le consideră relevante, pentru a evalua fezabilitatea extinderii aplicării prezentei Convenții, prin intermediul unuia sau al mai multor Protocoale, la bunuri din orice categorie de echipamente mobile de valoare ridicată, pe lângă cele menționate la Articolul 2 alineatul (3), fiecare componentă a acestora fiind identificabilă în mod unic, și la drepturile conexe legate de aceste bunuri.
2. Depozitarul va comunica textul oricărui proiect preliminar de Protocol referitor la o categorie de bunuri, pregătit de un grup de lucru, tuturor Statelor Părți la prezenta Convenție, tuturor Statelor membre ale Depozitarului, Statelor membre ale Națiunilor Unite care nu sunt membre ale Depozitarului și ale organizațiilor interguvernamentale relevante și va invita aceste state și organizații să participe la negocierile interguvernamentale pentru încheierea unui proiect de Protocol pe baza proiectului preliminar de Protocol.
3. Depozitarul va comunica, de asemenea, textul oricărui proiect preliminar de Protocol formulat de un grup de lucru organizațiilor neguvernamentale pe care depozitarul le consideră adecvate. Aceste organizații neguvernamentale vor fi invitate prompt să trimită Depozitarului



observații cu privire la textul proiectului preliminar de Protocol și să participe ca observatori la elaborarea proiectului de Protocol.

4. În momentul în care organismele competente ale Depozitarului consideră că Protocolul în cauză poate fi adoptat, Depozitarul va convoca o conferință diplomatică pentru adoptarea acestuia.

5. După adoptarea unui Protocol, sub rezerva prevederilor alineatului 6, prezenta Convenție se aplică categoriei de bunuri vizate de acesta.

6. Articolul 45 *bis* din prezenta Convenție se aplică unui astfel de Protocol numai dacă acest lucru este prevăzut în mod specific în Protocolul respectiv.

Articolul 52 - Unități teritoriale

1. Dacă un Stat Contractant are unități teritoriale în cadrul cărora sunt aplicabile sisteme diferite de legi în ceea ce privește chestiunile reglementate de prezenta Convenție, în momentul ratificării, acceptării, aprobării sau aderării, acesta poate declara că prezenta Convenție se extinde la toate unitățile sale teritoriale sau doar la una sau mai multe dintre acestea și își poate modifica declarația depunând o altă declarație în orice moment.

2. Orice astfel de declarație va indica în mod expres unitățile teritoriale în care se aplică prezenta Convenție.

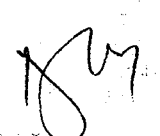
3. Dacă Un Stat Contractant nu a depus o declarație în conformitate cu alineatul 1, prezenta Convenție se va aplica tuturor unităților teritoriale ale acelui Stat.

4. În cazul în care un Stat Contractant extinde prezenta Convenție la una sau mai multe dintre unitățile sale teritoriale, declarațiile permise în temeiul prezentei Convenții pot fi depuse pentru fiecare astfel de unitate teritorială, iar declarația depusă pentru o unitate teritorială poate fi diferită de cele depuse pentru o altă unitate teritorială.

5. Dacă, în virtutea unei declarații depuse în temeiul alineatului 1, prezenta Convenție se extinde la una sau mai multe unități teritoriale ale unui Stat Contractant:

- (a) debitorul este considerat a se afla într-un Stat Contractant doar dacă s-a constituit sau înființat în conformitate cu o lege în vigoare într-o unitate teritorială în care se aplică prezenta Convenție sau dacă își are sediul social, sediul statutar, administrația centrală sau reședința obișnuită într-o unitate teritorială căreia i se aplică prezenta Convenție;
- (b) orice referire la amplasarea bunului într-un Stat Contractant se interpretează ca amplasarea bunului într-o unitate teritorială căreia i se aplică prezenta Convenție; și
- (c) orice referire la autoritățile administrative din respectivul stat contractant se interpretează ca mențiune privind autoritățile administrative competente din unitatea teritorială căreia i se aplică prezenta Convenție.

Articolul 53 - Stabilirea instanțelor competente



Un Stat Contractant poate declara, în momentul ratificării, acceptării, aprobării sau aderării la Protocol, “instanța” sau “instanțele” competentă(e) în scopurile Articolului 1 și al Capitolului XII din prezenta convenție.

Articolul 54 - Declarații privind modalitățile de reparare

1. În momentul ratificării, acceptării, aprobării sau aderării la Protocol, un Stat Contractant poate declara faptul că, pe perioada în care un bun grevat se află sau este controlat pe teritoriul său, creditorul nu va oferi un leasing asupra bunului pe teritoriul respectiv.
2. În momentul ratificării, acceptării, aprobării sau aderării la Protocol, un Stat Contractant poate declara dacă măsurile aflate la dispoziția creditorului, în temeiul oricărei prevederi a prezentei convenții, a căror punere în aplicare nu este condiționată în mod expres, prin prezenta Convenție, de introducerea unei cereri în fața instanței, pot fi exercitate doar cu permisiunea instanței.

Articolul 55 - Declarații privind modalitățile de reparare aplicabile în așteptarea soluționării definitive

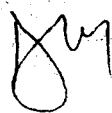
În momentul ratificării, acceptării, aprobării sau aderării la Protocol, un Stat Contractant poate declara că nu va aplica prevederile Articolului 13 sau ale Articolului 43, sau ambelor, integral sau parțial. Declarația va enunța condițiile în care se va aplica Articolul respectiv, în cazul în care acesta va fi aplicat parțial, sau ce alte măsuri provizorii vor fi aplicate.

Articolul 56 - Rezerve și declarații

1. Nu pot fi formulate rezerve în ceea ce privește prezenta Convenție, dar pot fi emise declarații permise de Articolele 39, 40, 50, 52, 53, 54, 55, 57, 58 și 60 în conformitate cu aceste prevederi.
2. Orice declarație, declarație ulterioară sau retragere a unei declarații emise în conformitate cu prezenta Convenție va fi notificată în scris Depozitarului.

Articolul 57 - Declarații ulterioare

1. Un Stat Membru poate face o declarație ulterioară, alta decât o declarație în conformitate cu Articolul 60, în orice moment după data intrării în vigoare a prezentei Convenții, notificând în acest scop Depozitarul.
2. O astfel de declarație ulterioară va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unui termen de șase luni de la data primirii notificării de către Depozitar. În cazul în care notificarea menționează o perioadă mai lungă pentru ca declarația să intre în vigoare, acest lucru se va întâmpla în momentul expirării perioadei menționate după primirea notificării de către Depozitar.
3. Fără a aduce atingere alineatelor precedente, prezenta Convenție va continua să se aplice ca și când nu s-ar fi făcut nici o astfel de declarație ulterioară, în ceea ce privește toate drepturile și garanțiile care survin înainte de data intrării în vigoare a unei astfel de declarații ulterioare.



Articolul 58 - Retragera declarațiilor

1. Orice Stat Parte care a făcut o declarație în temeiul prezentei Convenții, alta decât o declarație autorizată în baza Articolului 60, poate retrage declarația respectivă în orice moment, prin notificarea Depozitarului. Retragera va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unui termen de șase luni de la data primirii notificării de către Depozitar.
2. Fără a aduce atingere alineatului precedent, prezenta Convenție va continua să fie aplicată ca și când nu s-ar fi făcut nici o astfel de retragere a declarației, în ceea ce privește toate drepturile și garanțiile care survin înainte de data de la care o astfel de retragere intră în vigoare.

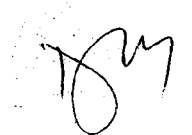
Articolul 59 - Denunțările

1. Orice Stat Parte poate denunța prezenta Convenție prin notificarea în scris a Depozitarului.
2. Denunțarea intră în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unui termen de douăsprezece luni de la data primirii notificării de către Depozitar.
3. Fără a aduce atingere alineatelor precedente, prezenta Convenție va continua să fie aplicată ca și când nu s-ar fi făcut nici o denunțare, în ceea ce privește toate drepturile și garanțiile care survin înainte de data de la care orice astfel de denunțare intră în vigoare.

Articolul 60 - Dispoziții tranzitorii

1. Dacă nu este declarat altfel de către un Stat Contractant, Convenția nu se aplică drepturilor sau garanțiilor preexistente, care își păstrează prioritatea pe care o dețineau conform legii aplicabile înainte de data intrării în vigoare a prezentei convenții.
2. În scopurile Articolului 1 litera (v) și a stabilirii priorității în temeiul prezentei Convenții:
 - (a) “data intrării în vigoare a prezentei convenții” înseamnă, pentru un debitor, momentul în care prezenta Convenție intră în vigoare sau momentul în care Statul în care este situat debitorul devine Stat Contractant, oricare eveniment survine ultimul; și
 - (b) debitorul este situat în Statul în care își are administrația centrală sau, în lipsa acesteia, locul în care își desfășoară activitatea sau, în cazul în care acesta își desfășoară activitatea în mai multe locuri, locul în care acesta își desfășoară activitatea principală, sau, dacă nu are un loc în care își desfășoară activitatea, reședința sa obișnuită.
3. Un Stat Contractant poate, conform alineatului 1, să specifice în declarația sa, o dată, nu mai devreme de trei ani de la data la care declarația intră în vigoare, la care prezenta Convenție și Protocolul vor deveni aplicabile, în scopul stabilirii priorității, inclusiv protejarea oricărei priorități existente, pentru drepturile sau garanțiile preexistente rezultate dintr-un contract încheiat în momentul în care debitorul își avea sediul într-un stat menționat la alineatul anterior sub-paragraful (b), însă numai în măsura și în modul specificate în declarația sa.

Articolul 61 - Conferințe de evaluare, amendamente și aspecte conexe



1. Depozitarul va întocmi rapoarte anuale sau la un alt interval cerut de circumstanțe, pentru Statele Părți privind modul de funcționare în practică a regimului internațional înființat prin prezenta Convenție. În momentul întocmirii respectivelor rapoarte, Depozitarul va lua în considerare rapoartele Autorității de supraveghere privind funcționarea sistemului internațional de înregistrare.

2. La cererea a cel puțin douăzeci și cinci la sută din Statele Părți, Depozitarul va convoca la anumite intervale Conferințe de Evaluare, în urma consultării cu Autoritatea de Supraveghere, pentru a analiza:

- (a) funcționarea în practică a Convenției și eficacitatea sa în facilitarea finanțării garantate cu active și a leasingului bunurilor acoperite prin termenii săi;
- (b) interpretarea juridică și aplicarea prevederilor prezentei Convenții și reglementărilor;
- (c) funcționarea sistemului internațional de înregistrare, activitatea Organismului de Înregistrare și supravegherea sa de către Autoritatea de Supraveghere luând în considerare rapoartele Autorității de Supraveghere; și
- (d) oportunitatea efectuării unor modificări la prezenta Convenție și la dispozițiile privind Registrul Internațional.

3. Sub rezerva alineatului 4, orice amendament la prezenta Convenție va fi aprobat de o majoritate formată din cel puțin două treimi din Statele Părți care participă la Conferința la care se face referire în alineatul precedent și va intra în vigoare față de Statele care au ratificat, acceptat sau aprobat acest amendament după ratificarea, acceptarea sau aprobarea sa de către trei State în conformitate cu prevederile Articolului 49 referitoare la intrarea sa în vigoare.

4. În cazul în care modificarea propusă la prezenta Convenție se referă la mai mult de o categorie de echipamente, modificarea trebuie aprobată de cel puțin două treimi din Statele Părți la fiecare Protocol participante la Conferința menționată la alineatul 2.

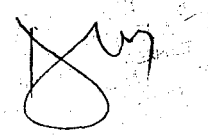
Articolul 62 - Depozitarul și atribuțiile sale

1. Documentele de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare sunt depozitate la Institutul Internațional pentru Unificarea Dreptului Privat (UNIDROIT), desemnat prin prezenta drept Depozitar.

2. Depozitarul:

(a) va informa toate Statele Contractante cu privire la:

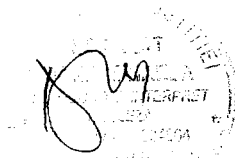
- (i) fiecare nouă semnătură sau depunere a unui document de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, împreună cu data acestora;
- (ii) data intrării în vigoare a prezentei Convenții;
- (iii) fiecare declarație făcută în conformitate cu prezenta Convenție, împreună cu data acesteia;



- (iv) retragerea sau modificarea oricărei declarații, împreună cu data acestora; și
- (v) notificarea oricărei denunțări a prezentei Convenții, împreună cu data acesteia și data de la care începe să producă efecte;
- (b) va transmite copii certificate ale prezentei Convenții tuturor Statelor Contractante;
- (c) va pune la dispoziția Autorității de Supraveghere și a Organismului de Înregistrare o copie a fiecărui document de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, împreună cu data depunerii lor, a fiecărei declarații, retragere sau amendament al unei declarații și a fiecărei notificări de denunțare, împreună cu data notificării acestora, astfel încât informațiile conținute în acestea să fie disponibile ușor și integral; și
- (d) va îndeplini respectivele alte funcții obișnuite pentru depozitari.

DREPT PENTRU CARE, Plenipotențiarilor subsemnați, autorizați pe deplin, au semnat prezenta Convenție.

ÎNCHEIATĂ la Cape Town astăzi, șaisprezece noiembrie două mii unu, într-un singur document original în limbile engleză, arabă, chineză, franceză, rusă și spaniolă, toate textele fiind în mod egal autentice, respectiva autenticitate producând efecte după verificarea concordanței textelor unul cu celălalt de către Secretariatul Comun al Conferinței, sub autoritatea Președintelui Conferinței, în termen de nouăzeci de zile de la prezenta.



SECRET
CONFERENCE

Traducere din limba engleză în limba română

**PROTOCOL
LA CONVENȚIA PRIVIND GARANȚIILE INTERNAȚIONALE
ÎN MATERIE DE ECHIPAMENTE MOBILE PRIVIND ASPECTE SPECIFICE ALE
ECHIPAMENTELOR AERONAVELOR**

Semnat la Cape Town la data de 16 noiembrie 2001

**COPIE CERTIFICATĂ CA FIIND
CONFORMĂ CU ORIGINALUL**

SECRETAR GENERAL

Aplicată semnătură indescifrabilă

JOSE ANGELO ESTRELLA FARIA



CAPE TOWN

16 NOIEMBRIE 2001

A handwritten signature in black ink, located in the bottom right corner of the page.

PROTOCOL
LA CONVENȚIA PRIVIND GARANȚIILE INTERNAȚIONALE
ÎN MATERIE DE ECHIPAMENTE MOBILE PRIVIND ASPECTE SPECIFICE ALE
ECHIPAMENTELOR AERONAVELOR

STATELE PĂRȚI LA PREZENTUL PROTOCOL,

CONSIDERÂND necesară punerea în aplicare a *Convenției privind garanțiile internaționale în materie de echipamente mobile* (denumită în cele ce urmează „Convenția”) în ceea ce privește echipamentele aeronautice, având în vedere scopurile stabilite în preambulul Convenției,

ȚINÂND SEAMA de necesitatea de a adapta Convenția pentru a satisface cerințele specifice finanțării aeronavelor și pentru a extinde domeniul de aplicare a Convenției, astfel încât să includă contractele de vânzare a echipamentelor aeronautice,

ȚINÂND SEAMA de principiile și obiectivele *Convenției privind aviația civilă internațională*, semnată la Chicago la data de 7 decembrie 1944,

AU CONVENIT asupra următoarelor prevederi privind echipamentele aeronautice:

Capitolul I

Domeniul de aplicare și prevederi generale

Articolul 1 - Definirea termenilor

1. În cadrul prezentului Protocol, cu excepția situațiilor în care contextul impune altfel, termenii utilizați au înțelesurile stabilite în Convenție.

2. În cadrul prezentului Protocol, următorii termeni sunt utilizați cu înțelesurile prevăzute mai jos:

(a) „aeronavă” înseamnă termenul de aeronavă așa cum a fost definit în scopurile Convenției de la Chicago, respectiv fie corpuri de aeronave la care se instalează motoare de aeronave, fie elicoptere;

(b) „motoare de aeronave” înseamnă motoarele de aeronave (altele decât cele utilizate în serviciile militare, vamale sau de poliție) acționate prin propulsie cu reacție sau cu ajutorul tehnologiei bazate pe turbine sau pistoane și:

(i) în cazul motoarelor de aeronave cu propulsie prin reacție, au o tracțiune de cel puțin 1750 livre-forță (793 kgf) sau echivalentă; și

(ii) în cazul motoarelor de aeronave acționate de turbine sau pistoane, au o putere nominală la arbore de cel puțin 550 cai putere la decolare sau echivalent, cu toate modulele piesele și dispozitivele sau alte accesorii instalate, încorporate sau atașate, cât și cu toate datele, manualele și înregistrările referitoare la acestea;



(c) „bunuri aeronautice” înseamnă corpurile de aeronave, motoarele aeronavelor și elicopterele;

(d) „registru aeronavelor” înseamnă un registru ținut de un stat sau de o autoritate de înregistrare a mărcilor comune în scopul Convenției de la Chicago;

(e) „corpuri de aeronave” înseamnă structurile (altele decât cele utilizate în serviciile militare, vamale sau de poliție) care, atunci când le sunt instalate motoare adecvate de aeronave, sunt certificate de către autoritatea aviatică competentă pentru a transporta:

(i) cel puțin opt (8) persoane inclusiv echipajul; sau

(ii) bunuri care depășesc 2750 kilograme,

împreună cu toate accesoriile instalate, încorporate sau atașate, piesele sau dispozitivele (altele decât motoarele aeronavelor) și toate datele, manualele și înregistrările referitoare la acestea;

(f) „parte autorizată” înseamnă partea menționată la Articolul XIII alineatul (3);

(g) „Convenția de la Chicago” înseamnă *Convenția privind aviația civilă internațională*, semnată la Chicago la data de 7 decembrie 1944, așa cum a fost modificată, precum și Anexele sale;

(h) „autoritatea de înregistrare a mărcilor comune” înseamnă autoritatea care ține un registru în conformitate cu Articolul 77 din Convenția de la Chicago, astfel cum a fost pusă în aplicare prin Rezoluția adoptată la data de 14 decembrie 1967 de către Consiliul Organizației Aviatice Civile Internaționale privind naționalitatea și înregistrarea aeronavelor exploatate de către agenții de operare internaționale;

(i) „radierea unei aeronave” înseamnă ștergerea sau suprimarea înregistrării unei aeronave din registrul său în conformitate cu Convenția de la Chicago;

(j) „contract de garanție” înseamnă un contract prin care o persoană se angajează în calitate de garant;

(k) „garant” înseamnă o persoană care, cu scopul de a asigura îndeplinirea obligațiilor în favoarea unui creditor, asigurat printr-un contract de garanție sau în temeiul unui acord, oferă sau emite o garanție, o garanție la cerere, o scrisoare de credit *stand-by* sau altă formă de asigurare a creditului;

(l) „elicoptere” înseamnă mașini mai grele decât aerul (altele decât cele utilizate în serviciile militare, vamale sau de poliție) susținute în zbor îndeosebi de portanța generată de una sau mai multe palete rotoare situate în cea mai mare parte pe axe verticale și care sunt certificate în ceea ce privește tipul de către autoritatea aviatică competentă pentru a transporta:

(i) cel puțin cinci (5) persoane, inclusiv echipajul; sau

(ii) bunuri care depășesc 450 kilograme,

împreună cu toate accesoriile instalate, încorporate sau atașate, piesele și dispozitivele (inclusiv paletele rotoare) cât și toate datele, manualele și înregistrările referitoare la acestea;

(m) „situație de insolvență” înseamnă:

(i) inițierea procedurilor de insolvență; sau

(ii) intenția declarată de a suspenda sau suspendarea efectivă a plăților de către debitor, în situația în care dreptul creditorului de a institui procedurile de insolvență împotriva debitorului sau de a aplica măsurile prevăzute în Convenție sunt împiedicate sau suspendate prin lege sau prin acțiunea Statului;

(n) „competența în primă instanță în caz de insolvență” înseamnă Statul Contractant în care se află centrul intereselor principale ale debitorului, care, în acest scop, va fi considerat a fi locul în care debitorul are sediul său statutar sau, dacă acesta nu există, locul în care debitorul s-a constituit sau înființat, sub rezerva probei contrare;

(o) „autoritate de înregistrare” înseamnă autoritatea națională sau autoritatea de înregistrare a organizațiilor a mărcilor comune, care ține un registru al aeronavelor în cadrul unui Stat Contractant și care este responsabilă pentru înregistrarea și radierea unei aeronave în conformitate cu Convenția de la Chicago; și

(p) „Stat de înregistrare” înseamnă, referitor la o aeronavă, Statul în al cărui registru național este înregistrată aeronava sau statul în care se află autoritatea de înregistrare a mărcilor comune care menține registrul aeronavelor.

Articolul II - Aplicarea convenției în ceea ce privește bunurile aeronautice

1. În ceea ce privește bunurile aeronautice, Convenția se va aplica în conformitate cu termenii prezentului Protocol.

2. Convenția și prezentul Protocol vor fi cunoscute sub denumirea de Convenția privind garanțiile internaționale în materie de echipamente mobile, așa cum sunt aplicate bunurilor aeronautice.

Articolul III - Aplicarea convenției la vânzări

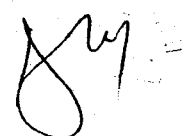
Următoarele prevederi ale Convenției sunt aplicate ca și când referințe la un acord care prevede instituirea unei garanții internaționale ar fi referințe la un contract de vânzare-cumpărare, iar referințe la o garanție internațională sau la o garanție internațională potențială, la debitor și creditor ar fi referințe la o vânzare, la o potențială vânzare și respectiv la vânzător și cumpărător:

Articolele 3 și 4;

Articolul 16 alineatul (1) litera (a);

Articolul 19 alineatul (4);

Articolul 20 alineatul (1) (referitor la înregistrarea unui contract de vânzare-cumpărare sau a unei potențiale vânzări);



Articolul 25 alineatul (2) (referitor la o potențială vânzare); și
Articolul 30.

În plus, prevederile generale prevăzute la Articolul 1, Articolul 5, Capitolele IV - VII, Articolul 29 (cu excepția Articolului 29 alineatul (3) care este înlocuit prin Articolul XIV alineatele (1) și (2)), Capitolul X, Capitolul XII (cu excepția Articolului 43), Capitolul XIII și Capitolul XIV (cu excepția Articolului 60) vor fi aplicate contractelor de vânzare sau potențialelor vânzări.

Articolul IV - Domeniul de aplicare

1. Fără a aduce atingere Articolului 3 alineatul (1) din Convenție, Convenția se va aplica, de asemenea, în ceea ce privește elicopterele sau corpurile de aeronavă, înregistrate într-un registru aeronautic al unui Stat Contractant, care este statul de înregistrare și, în cazul în care o astfel de înregistrare este efectuată în conformitate cu un acord privind înregistrarea aeronavei, ea este considerată ca fiind realizată în momentul acordului.

2. În scopurile definirii „tranzacției interne” la Articolul 1 din Convenție:

(a) un corp de aeronavă este situat în Statul de înregistrare a aeronavei din care face parte;

(b) un motor de aeronavă este situat în Statul de înregistrare a aeronavei pe care este instalat sau, în cazul în care nu este instalat pe o aeronavă, unde este situat fizic; și

(c) un elicopter este situat în Statul său de înregistrare,

în momentul încheierii acordului care prevede instituirea sau oferirea garanției.

3. Părțile pot, printr-un acord scris, exclude aplicarea Articolului XI și, în relațiile dintre ele, pot deroga de la sau modifica efectul oricăreia dintre prevederile prezentului Protocol, cu excepția Articolului IX alineatele (2)-(4).

Articolul V - Formalități, efecte și înregistrarea contractelor de vânzare

1. În scopurile prezentului Protocol, un contract de vânzare-cumpărare este un contract care:

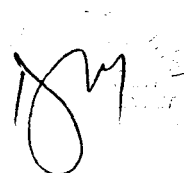
(a) este încheiat în scris;

(b) se referă la un bun aeronautic asupra căruia vânzătorul are puterea de a dispune; și

(c) permite identificarea bunului aeronautic în conformitate cu prezentul Protocol.

2. Un contract de vânzare-cumpărare transferă garanția deținută de vânzător asupra bunului aeronautic către cumpărător în conformitate cu termenii acestuia.

3. Înregistrarea unui contract de vânzare-cumpărare rămâne în vigoare pe termen nedeterminat. Înregistrarea unei potențiale vânzări rămâne în vigoare până la radiere sau, dacă este cazul, până la expirarea perioadei specificate în înregistrare.



Articolul VI - Competențe de reprezentare

O persoană poate încheia un acord sau un contract de vânzare-cumpărare și poate înregistra o garanție internațională sau un contract de vânzare-cumpărare a unui bun aeronautic, în calitate de mandatar, fiduciar sau în altă calitate de reprezentare. În acest caz, persoana respectivă are dreptul de a-și exercita drepturile și garanțiile rezultând din Convenție.

Articolul VII - Descrierea bunurilor aeronautice

Descrierea unui bun aeronautic, care conține numărul de serie atribuit de producător, numele producătorului și denumirea modelului este necesară și suficientă pentru a identifica bunul în scopurile Articolului 7 litera (c) din Convenție și al Articolului V alineatul (1) litera (c) din prezentul Protocol.

Articolul VIII – Stabilirea legislației aplicabile

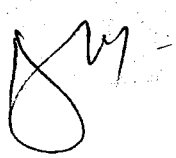
1. Prezentul articol se aplică doar în cazul în care un Stat Contractant a depus o declarație în conformitate cu Articolul XXX alineatul (1).
2. Părțile unui acord, contract de vânzare-cumpărare sau contract conex de garanție sau acord de subordonare pot conveni asupra legislației care va reglementa drepturile și obligațiile contractuale, integral sau parțial.
3. Cu excepția cazului în care s-a convenit altfel, referințele din paragraful precedent privind legislația aleasă de către părți vizează regulamentele naționale privind legislația din Statul desemnat sau, în cazul în care Statul conține mai multe unități teritoriale, legislația internă a unității teritoriale desemnate.

Capitolul II

Modalități de reparare în cazul neîndeplinirii obligațiilor, priorități și cesiuni

Articolul IX - Modificarea prevederilor referitoare la modalitățile de reparare în cazul neîndeplinirii obligațiilor

1. Pe lângă măsurile prevăzute la Capitolul III din Convenție, creditorul poate, în măsura în care debitorul a convenit în acest sens în orice moment și în situațiile menționate în Capitolul respectiv:
 - (a) obține radierea aeronavei; și
 - (b) obține exportarea și transferul fizic al bunului aeronautic din teritoriul în care se află.
2. Creditorul nu va exercita modalitățile de reparare specificate în paragraful anterior fără acordul scris și prealabil al deținătorului oricărei garanții înregistrate care are întâietate asupra celei deținute de creditor.
3. Articolul 8 alineatul (3) din Convenție nu se aplică bunurilor aeronautice. Orice modalitate de reparare prevăzută de Convenție în ceea ce privește un bun aeronautic va fi exercitată într-o manieră rezonabilă din punct de vedere comercial. Se consideră că o modalitate de reparare



este exercitată într-o manieră rezonabilă din punct de vedere comercial atunci când aceasta este exercitată în conformitate cu o prevedere a acordului, cu excepția cazului în care prevederea este în mod evident nerezonabilă.

4. Se consideră că un creditor ipotecar care notifică în scris persoanele interesate cu cel puțin zece zile lucrătoare înainte de o vânzare sau de un leasing propuse, satisface cerința de a oferi o „notificare în termen rezonabil”, menționată la Articolul 8 alineatul (4) din Convenție. Cele sus menționate nu vor împiedica creditorul ipotecar și debitorul sau garantul să convină asupra unei perioade mai lungi de notificare prealabilă.

5. Sub rezerva oricăror legi și reglementări aplicabile în materie de siguranță, autoritatea de înregistrare dintr-un Stat Contractant onorează cererile de radiere și de export dacă:

(a) cererea este depusă în mod corespunzător de către partea autorizată sub forma unei cereri consemnate și irevocabile de radiere și de export; și

(b) partea autorizată certifică autorității de înregistrare, la eventuala solicitare a acesteia, faptul că au fost ridicate toate garanțiile înregistrate de rang superior celei deținute de creditorul în a cărui favoare a fost emisă autorizarea, sau că deținătorii acestor garanții au consimțit cu privire la radiere și la export.

6. Creditorul ipotecar care își propune să obțină radierea și exportul unei aeronave în temeiul alineatului (1), altfel decât în baza unui ordin judecătoresc, va transmite o notificare prealabilă scrisă în termen rezonabil cu privire la radiere și export, către:

(a) persoanele interesate menționate la Articolul 1 litera (m) punctele (i) și (ii) din Convenție; și

(b) persoanelor interesate menționate la Articolul 1 litera (m) punctul (iii) din Convenție care au notificat creditorul în legătură cu drepturile lor într-un interval de timp rezonabil înainte de radiere și de export.

Articolul X - Modificarea prevederilor privind măsurile provizorii

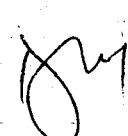
1. Prezentul articol se aplică doar în cazul în care un Stat Contractant a depus o declarație în temeiul Articolului XXX alineatul (2) și în limitele respectivei declarații.

2. În scopurile Articolului 13 alineatul (1) din Convenție, în contextul aplicării de măsuri, „accelerat” înseamnă numărul de zile lucrătoare de la data depunerii cererii pentru respectivele măsuri, așa cum este specificată în declarația depusă de către Statul Contractant ca fiind data depunerii cererii.

3. Articolul 13 alineatul (1) din Convenție se aplică prin adăugarea următorului text imediat după sub-paragraful (d):

„(e) dacă, în orice moment, debitorul și creditorul convin, în mod expres, vânzarea și atribuirea încasărilor ce decurg din aceasta”,

iar Articolul 43 alineatul (2) se aplică prin introducerea cuvintelor „și (e)” după cuvintele „Articolul 13 alineatul (1) litera (d)”.



4. Dreptul de proprietate sau orice alt drept al debitorului care face obiectul unei vânzări în temeiul alineatului precedent este degrevat de orice altă garanție, asupra căreia are prioritate garanția internațională al creditorului, în conformitate cu prevederile Articolului 29 din Convenție.

5. Creditorul și debitorul sau orice altă persoană interesată pot conveni în scris asupra excluderii aplicării Articolului 13 alineatul (2) din Convenție.

6. Referitor la modalitățile de reparare din articolul IX alineatul (1):

(a) ele vor fi puse la dispoziție de autoritatea de înregistrare și alte autorități administrative, după caz, într-un Stat Contractant în termen de maxim cinci zile lucrătoare după ce creditorul notifică aceste autorități cu privire la dispunerea de măsuri menționate la Articolul IX alineatul (1) sau, în cazul unor măsuri dispuse de o instanță străină, recunoscută de instanța Statului Contractant respectiv, și la faptul că respectivul creditor are dreptul să exercite acele măsuri conform Convenției; și

(b) autoritățile competente vor coopera promptitudine și acorda asistență creditorului în ceea ce privește exercitarea respectivelor modalități de reparare în conformitate cu legile și reglementările în vigoare privind siguranța aviatică.

7. Alineatele (2) și (6) nu vor afecta legile și reglementările în vigoare privind siguranța aviatică.

Articolul XI - Măsuri în caz de insolvență

1. Prezentul Articol se aplică doar în situația în care un Stat Contractant care este competent în primă instanță în caz de insolvență a depus o declarație conform Articolului XXX alineatul (3).

Alternativa A

2. În cazul survenirii unui situații de insolvență, administratorul judiciar sau debitorul, după caz, restituie creditorului, în conformitate cu Alineatul (7), bunul aeronautic nu mai târziu de prima dintre următoarele două date:

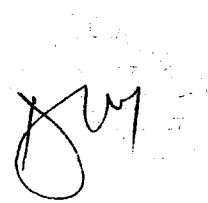
(a) sfârșitul perioadei de așteptare; și

(b) data la care creditorul ar trebui să aibă dreptul de a intra în posesia bunului aeronautic dacă nu s-ar aplica prezentul Articol.

3. În scopurile prezentului Articol, „perioada de așteptare” va fi perioada specificată într-o declarație a Statului Contractant care este competent în primă instanță în caz de insolvență.

4. Referințele din prezentul Articol privind „administratorul judiciar” vor fi la acea persoană în calitatea sa oficială și nu personală.

5. Până în momentul în care creditorului i se oferă posibilitatea de a intra în posesie în temeiul alineatului (2) și numai cu această condiție:



(a) administratorul judiciar sau debitorul, după caz, va conserva bunul aeronautic și îi va menține valoarea în conformitate cu dispozițiile acordului; și

(b) creditorul va avea dreptul de a solicita orice alte măsuri provizorii disponibile în temeiul legislației aplicabile.

6. Sub-paragraful (a) din alineatul precedent nu va exclude utilizarea bunului aeronautic în baza unor acorduri destinate conservării aeronavei și păstrării sale și menținerii valorii sale.

7. Administratorul judiciar sau debitorul, după caz, poate rămâne în posesia bunului aeronautic în cazul în care, până în momentul menționat la alineatul (2), și-a îndeplinit toate obligațiile, altele decât cele legate de inițierea procedurii de insolvență și a consimțit să-și îndeplinească toate obligațiile ulterioare în conformitate cu prevederile acordului. O a doua perioadă de așteptare nu se va aplica în cazul unei neîndepliniri ulterioare a respectivelor obligații viitoare.

8. În ceea ce privește modalitățile de reparare prevăzute la Articolul IX alineatul (1):

(a) ele vor fi puse la dispoziție de către autoritatea de înregistrare și autoritățile administrative dintr-un Stat Contractant, după caz, în termen de maxim cinci zile lucrătoare de la data la care creditorul notifică aceste autorități cu privire la dreptul său de a obține aceste modalități de reparare conform Convenției; și

(b) autoritățile competente vor coopera cu celeritate și vor acorda asistență creditorului în ceea ce privește aplicarea respectivelor modalități de reparare în conformitate cu legile și reglementările în vigoare privind securitatea aviatică.

9. Nici o aplicare a modalităților de reparare permise prin Convenție sau prin prezentul Protocol nu poate fi împiedicată sau întârziată după data menționată în paragraful (2)

10. Nici o obligație a debitorului ce decurge din acord nu poate fi modificată fără consimțământul creditorului.

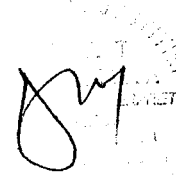
11. Nimic din paragraful precedent nu va fi interpretat ca afectând dreptul administratorului judiciar, dacă este cazul, de a rezilia acordul în conformitate cu legislația în vigoare.

12. Nici un drept sau nici o garanție, cu excepția drepturilor sau garanțiilor neconsensuale dintr-o categorie care face obiectul unei declarații emise în temeiul Articolului 39 alineatul (1), nu va avea un rang superior garanțiilor înregistrate în cadrul procedurilor de insolvență.

13. Convenția, așa cum a fost modificată prin Articolul IX din prezentul Protocol, se va aplica exercitării oricăror modalități de reparare în conformitate cu prezentul Articol.

Alternativa B

2. În cazul apariției unei situații de insolvență, administratorul judiciar sau debitorul, după caz, la solicitarea creditorului, va înștiința creditorul în intervalul de timp specificat în declarația unui Stat Contractant în temeiul Articolului XXX alineatul (3) dacă:



(a) își va îndeplini toate obligațiile, altele decât neîndeplinirea constând în inițierea procedurii de insolvență și va conveni să își îndeplinească toate obligațiile viitoare, în conformitate cu acordul și cu documentele aferente tranzacției; sau

(b) va acorda creditorului posibilitatea de a intra în posesia bunului aeronautic, în conformitate cu legislația în vigoare.

3. Legislația în vigoare la care se face trimitere în sub-paragraful (b) din alineatul precedent îi poate permite instanței să solicite luarea de măsuri suplimentare sau să prevadă orice garanție suplimentară.

4. Creditorul va face dovada creanțelor și va oferi dovezi care să probeze faptul că garanția sa internațională a fost înregistrată.

5. Dacă administratorul judiciar sau debitorul, după caz, nu prezintă o notificare în conformitate cu alineatul 2, sau atunci când administratorul judiciar sau debitorul și-a declarat intenția de a oferi creditorului posibilitatea de a intra în posesia bunului aeronautic, dar nu procedează astfel, instanța îi poate permite creditorului să intre în posesia bunului aeronautic în baza respectivilor termeni pe care îi poate dispune instanța și poate solicita luarea oricărei măsuri suplimentare sau prin furnizarea oricărei garanții suplimentare.

6. Bunul aeronautic nu va fi vândut în așteptarea unei hotărâri judecătorești în ceea ce privește creanța și garanția internațională.

Articolul XII - Asistența în caz de insolvență

1. Presentul Articol se aplică doar în cazul în care un Stat Contractant a depus o declarație în temeiul Articolului XXX alineatul (1).

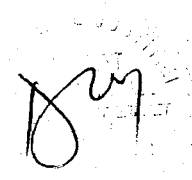
2. În conformitate cu legislația Statului Contractant, instanțele statului contractant în care se află bunul aeronautic cooperează cât mai mult posibil cu instanțele și administratorii judiciari din celelalte state în vederea punerii în aplicare a prevederilor Articolului XI.

Articolul XIII - Autorizarea cererii de radiere și de export

1. Presentul Articol se aplică doar în cazul în care un Stat Contractant a depus o declarație în temeiul Articolului XXX alineatul (1).

2. În cazul în care debitorul a emis o cerere irevocabilă de autorizare a radierii și exportului, respectând substanțial formularul anexat la prezentul Protocol, și a depus respectiva autorizare în vederea înregistrării la autoritatea de înregistrare, autorizarea în cauză va fi astfel înregistrată.

3. Persoana în favoarea căreia a fost emisă autorizarea („partea autorizată”) sau reprezentantul său autorizat va fi unica persoană împuternicită să exercite modalitățile de reparare specificate la Articolul IX alineatul (1) și poate exercita aceste măsuri doar în conformitate cu autorizarea, cu legislația și reglementările în vigoare în materie de siguranță aviatică. Respectiva autorizare nu poate fi revocată de către debitor fără acordul scris al părții autorizate. Autoritatea de înregistrare va șterge o autorizare din registru la solicitarea părții autorizate.

A handwritten signature in dark ink is visible in the bottom right corner of the page. To the right of the signature is a faint, circular official stamp or seal, which is mostly illegible due to fading.

4. Autoritatea de înregistrare și alte autorități administrative din Statele Contractante vor coopera cu celeritate și vor acorda asistență părții autorizate în ceea ce privește exercitarea modalităților de reparare menționate la Articolul IX.

Articolul XIV - Modificarea prevederilor privind prioritatea

1. Un cumpărător al unui bun aeronautic în temeiul unei vânzări înregistrate dobândește garanțiile legate de bunul respectiv și degrevat de orice garanție înregistrată ulterior sau neînregistrată, chiar dacă are cunoștință de garanția neînregistrată.
2. Un cumpărător al unui bun aeronautic dobândește garanția legată de bunul respectiv sub rezerva unei garanții înregistrate în momentul achiziției sale.
3. Dreptul de proprietate sau un alt drept sau o altă garanție față de un motor de aeronavă nu va fi afectat(ă) de instalarea sau de deinstalarea acestuia de pe aeronavă.
4. Articolul 29 alineatul (7) din Convenție se aplică unui element, altul decât un bun, instalat pe un corp de aeronavă, un motor de aeronavă sau elicopter.

Articolul XV - Modificarea prevederilor privind cesiunea

Articolul 33 alineatul (1) din Convenție se aplică ca și când următorul text ar fi adăugat imediat după sub-paragraful (b):

„și (c) debitorul a consimțit în scris, fie că acest consimțământ este dat fie că nu înainte de cesiune, sau identifică cesionarul.”

Articolul XVI - Prevederi privind debitorul

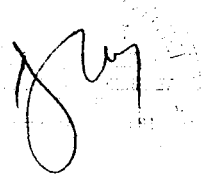
1. În absența unei neîndepliniri a obligațiilor în sensul Articolului 11 din Convenție, debitorul are dreptul la posesia netulburată asupra bunului și la utilizarea acestuia în conformitate cu acordul, acesta fiind opozabil:

(a) creditorului său și titularului oricărei garanții de care se eliberează debitorul în conformitate cu Articolul 29 alineatul (4) din Convenție sau, în calitate de cumpărător, Articolul XIV alineatul (1) din prezentul Protocol, cu excepția cazului și în măsura în care debitorul a convenit altfel; și

(b) titularului unei garanții, căruia i se subordonează dreptul sau garanția debitorului, în conformitate cu Articolul 29 alineatul (4) din Convenție sau, în calitate de cumpărător, Articolul XIV alineatul (2) din prezentul Protocol, cu excepția cazului și în măsura în care respectivul deținător a convenit altfel.

2. Nimic din Convenție sau din prezentul Protocol nu aduce atingere răspunderii creditorului în cazul oricărei încălcări a acordului în conformitate cu legislația aplicabilă, în măsura în care acordul în cauză se referă la un bun aeronautic.

Capitolul III



Prevederi privind înregistrarea garanțiilor internaționale asupra bunurilor aeronautice

Articolul XVII - Autoritatea de supraveghere și organismul de înregistrare

1. Autoritatea de Supraveghere este o entitate internațională desemnată printr-o Hotărâre adoptată de către Conferința diplomatică pentru adoptarea unei Convenții privind echipamentele mobile și a unui Protocol aeronautic.
2. În cazul în care entitatea internațională la care se face referire la alineatul precedent nu poate sau nu este dispusă să funcționeze drept Autoritate de Supraveghere, va fi convocată o Conferință a statelor semnatare și contractante pentru a desemna o altă Autoritate de Supraveghere.
3. Autoritatea de Supraveghere și cadrele sale de conducere și angajații săi beneficiază de imunitate față de procedurile legale și administrative, așa cum este prevăzut în regulile aplicabile lor în calitate de entitate internațională sau în alt mod.
4. Autoritatea de Supraveghere poate institui o comisie de experți, constituită din persoanele desemnate de Statele Semnatore și Contractante, care dispun de calificările și de experiența necesară, comisie însărcinată cu misiunea de a acorda asistență Autorității de Supraveghere în cadrul îndeplinirii funcțiilor sale.
5. Primul Organism de Înregistrare va coordona Registrul internațional pe o perioadă de cinci ani de la data intrării în vigoare a prezentului Protocol. Ulterior, Organismul de Înregistrare va fi desemnat sau reconfirmat în funcție de către Autoritatea de Supraveghere la intervale regulate de cinci ani.

Articolul XVIII - Reglementări inițiale

Reglementările inițiale vor fi elaborate de Autoritatea de Supraveghere astfel încât să producă efecte odată cu intrarea în vigoare a prezentului Protocol.

Articolul XIX - Puncte desemnate ca puncte de intrare

1. Sub rezerva alineatului 2, un Stat Contractant poate desemna oricând una sau mai multe entități de pe teritoriul său drept punct sau puncte de intrare, prin care vor fi sau pot fi transmise către Registrul Internațional informațiile necesare pentru înregistrare, altele decât înregistrarea notificării unei garanții naționale sau a unui drept sau unei garanții în temeiul Articolului 40, în ambele cazuri constituite în conformitate cu legile unui alt Stat.
2. O desemnare făcută în temeiul paragrafului precedent poate permite, dar nu impune, utilizarea unuia sau mai multor puncte desemnate ca puncte de intrare, în vederea obținerii de informații necesare pentru înregistrări în ceea ce privește motoarele de aeronavă.

Articolul XX - Modificări suplimentare ale prevederilor privind Registrul

1. În scopurile Articolului 19 alineatul (6) din Convenție, criteriile de căutare ale unui bun aeronautic vor fi numele producătorului, numărul de serie atribuit de acesta și denumirea modelului, alături de alte informații suplimentare, necesare pentru a asigura unicitatea. Respectivele informații suplimentare vor fi specificate în reglementări.

2. În scopurile Articolului 25 alineatul (2) din Convenție și în situațiile descrise în acesta, titularul unei potențiale garanții internaționale înregistrate sau al unei potențiale cesiuni înregistrate a unei garanții internaționale sau persoana în favoarea căreia a fost înregistrată vânzarea potențială ia respectivele măsuri la care este îndreptățit(ă) pentru a obține ridicarea înregistrării în termen de maxim cinci zile lucrătoare de la data primirii cererii descrise în respectivul paragraf.

3. Tarifele la care se face referire la Articolul 17 alineatul (2) litera (h) din Convenție vor fi stabilite astfel încât să se recupereze costurile rezonabile de înființare, funcționare și reglementare a Registrului Internațional și costurile rezonabile ale Autorității de Supraveghere, generate de îndeplinirea funcțiilor, exercitarea puterilor și de îndeplinirea îndatoririlor avute în vedere la Articolul 17 alineatul (2) din Convenție.

4. Funcțiile centralizate ale Registrului Internațional sunt exercitate și administrate de Organismul de Înregistrare timp de douăzeci și patru de ore din douăzeci și patru. Diferitele puncte de intrare vor fi în funcțiune cel puțin în timpul programului de lucru normal în teritoriile respective.

5. Valoarea asigurării sau garanției financiare la care se face referire în Articolul 28 alineatul (4) din Convenție, referitor la fiecare eveniment, nu trebuie să fie inferioară valorii maxime a unui bun aeronautic, astfel cum este aceasta stabilită de către Autoritatea de Supraveghere.

6. Nimic din Convenție nu împiedică Organismul de Înregistrare să încheie o asigurare sau să își procure o garanție financiară care să acopere evenimente pentru care nu este răspunzător în conformitate cu Articolului 28 din Convenție.

Capitolul IV

Jurisdicția

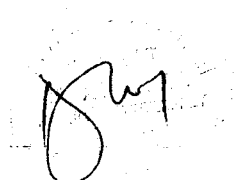
Articolul XXI - Modificarea prevederilor privind jurisdicția

În scopurile Articolului 43 din Convenție și sub rezerva Articolului 42 din Convenție, o instanță a unui Stat Contractant este competentă, de asemenea, în cazul în care bunul este un elicopter sau un corp care aparține unei aeronave pentru care Statul în cauză este Statul de Înregistrare.

Articolul XXII - Renunțarea la imunitatea suverană

1. Sub rezerva alineatului 2, renunțarea la imunitatea suverană față de instanțele prevăzute la Articolul 42 sau la Articolul 43 din Convenție sau în ceea ce privește modalitățile de exercitare a drepturilor și garanțiilor asupra unui bun aeronautic în temeiul Convenției va fi obligatorie și, dacă celelalte condiții cu privire la respectiva jurisdicție sau de punere în aplicare au fost îndeplinite, va produce efecte în ceea ce privește stabilirea jurisdicției și permiterea punerii în aplicare, după caz.

2. În temeiul alineatului precedent, o renunțare trebuie să fie în scris și să conțină o descriere a bunului aeronautic.



Capitolul V

Relația cu alte convenții

Articolul XXIII - Relația cu *Convenția privind recunoașterea internațională a drepturilor asupra aeronavelor*

Pentru un Stat Contractant care este parte la *Convenția privind recunoașterea internațională a drepturilor asupra aeronavelor*, semnată la Geneva la data de 19 iunie 1948, prezenta Convenție are întâietate față de prima, în ceea ce privește aeronavele, așa cum sunt definite în prezentul Protocol, cât și bunurile aeronautice. Cu toate acestea, referitor la drepturile și garanțiile care nu fac obiectul prezentei Convenții sau nu sunt afectate de aceasta, Convenția de la Geneva va prevala.

Articolul XXIV - Relația cu *Convenția pentru unificarea anumitor reguli privind sechestrul asigurator al aeronavelor*

1. Pentru un Stat Contractant care este parte la *Convenției pentru unificarea anumitor reguli privitoare la sechestrul asigurator al aeronavelor*, semnată la Roma la data de 29 mai 1933, prezenta Convenție are întâietate față de prima, în ceea ce privește aeronavele, așa cum este definit în prezentul protocol.

2. Un Stat Contractant parte la Convenție poate declara, în momentul ratificării, acceptării, aprobării sau aderării la prezentul Protocol, faptul că nu va aplica prezentul Articol.

Articolul XXV - Relația cu *Convenția UNIDROIT privind leasing-ul financiar internațional*

Prezenta Convenție va anula și înlocui *Convenția UNIDROIT privind leasing-ul financiar internațional*, semnată la Ottawa la data de 28 mai 1988, în ceea ce privește bunurile aeronautice.

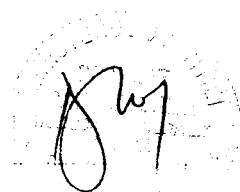
Capitolul VI

Prevederi finale

Articolul XXVI - Semnarea, ratificarea, acceptarea, aprobarea sau aderarea

1. Prezentul Protocol va fi deschis la Cape Town, la data de 16 noiembrie 2001, în vederea semnării de către Statele participante la Conferința Diplomatică pentru adoptarea unei Convenții privind garanțiile internaționale în materie de echipamente mobile și a unui Protocol aeronautic, care se desfășoară la Cape Town între data de 29 octombrie și data de 16 noiembrie 2001. După data de 16 noiembrie 2001, prezentul Protocol va fi deschis tuturor Statelor în vederea semnării la sediul Institutului internațional pentru unificarea dreptului privat (UNIDROIT) din Roma, până la intrarea sa în vigoare în conformitate cu Articolul XXVIII.

2. Prezentul Protocol va face obiectul ratificării, acceptării sau aprobării de către Statele semnatare.

A handwritten signature in dark ink is visible in the bottom right corner. To its left is a faint, circular official stamp or seal, partially obscured by the signature.

3. Orice Stat care nu semnează prezentul protocol poate adera la acesta în orice moment.
4. Ratificarea, acceptarea, aprobarea sau aderarea sunt efectuate prin depunerea unui document formal în acest sens la Depozitar.
5. Un Stat nu poate deveni Parte la prezentul Protocol dacă nu este, de asemenea, Parte la Convenție.

Articolul XXVII - Organizațiile regionale pentru integrare economică

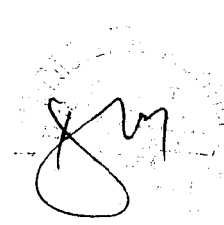
1. O Organizație Regională pentru Integrare Economică constituită din State suverane și care are competențe asupra anumitor chestiuni reglementate de prezentul Protocol poate semna, accepta, aproba sau adera la acesta în mod similar. Organizația Regională pentru Integrare Economică va avea în acest caz drepturile și obligațiile unui Stat Contractant, în măsura în care Organizația în cauză are competențe asupra anumitor chestiuni reglementate de prezentul Protocol. În cazul în care numărul Statelor Contractante este relevant pentru prezentul Protocol, Organizația Regională pentru Integrare Economică nu va fi considerată Stat Contractant, alături de Statele sale Membre, care sunt State Contractante.
2. În momentul semnării, acceptării, aprobării sau aderării, Organizația Regională pentru Integrare Economică depune o declarație la Depozitar în care specifică respectivele chestiuni reglementate prin prezentul Protocol cu privire la competența ce a fost transferată acelei Organizații de Statele sale Membre. Organizația Regională pentru Integrare Economică va comunica prompt Depozitarului orice modificare adusă distribuirii competenței, inclusiv noi transferuri de competențe, specificate în declarația care urmează prezentului alineat.
3. Orice referire privind un „Stat Contractant” sau mai multe „State Contractante”, un „Stat Parte” sau mai multe „State Părți” din prezentul Protocol se aplică în măsură egală unei Organizații Regionale pentru Integrare Economică, în cazul în care contextul impune astfel.

Articolul XXVIII - Intrarea în vigoare

1. Prezentul Protocol intră în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data depunerii celui de-al optulea document de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, între Statele care au depus astfel de documente.
2. Pentru alte State, prezentul Protocol intră în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data depunerii documentului lor de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare.

Articolul XXIX - Unități teritoriale

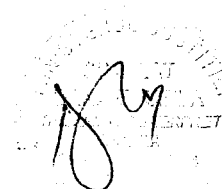
1. Dacă un Stat Contractant are unități teritoriale în cadrul cărora sunt aplicabile sisteme diferite de legi în ceea ce privește chestiunile reglementate prin prezentul Protocol, în momentul semnării, acceptării, aprobării sau aderării, acesta poate declara că prezentul Protocol se extinde la toate unitățile sale teritoriale sau doar la una sau mai multe dintre acestea și își poate modifica declarația depunând o altă declarație în orice moment.



2. Orice astfel de declarație trebuie să enunțe în mod expres unitățile teritoriale în care se aplică prezentul Protocol.
3. Dacă un Stat Contractant nu a depus o declarație în conformitate cu alineatul 1, prezentul Protocol se aplică în toate unitățile teritoriale ale celui Stat.
4. În cazul în care un Stat Contractant extinde prezentul Protocol la una sau mai multe dintre unitățile sale teritoriale, declarațiile permise în temeiul prezentului Protocol pot fi depuse pentru fiecare astfel de unitate teritorială, iar declarația depusă pentru o unitate teritorială poate fi diferită de cele depuse pentru o altă unitate teritorială.
5. Dacă, în virtutea unei declarații depuse în temeiul alineatului 1, prezentul Protocol se extinde la una sau mai multe unități teritoriale ale unui Stat Contractant:
- (a) se consideră că debitorul se află într-un Stat Contractant doar dacă s-a constituit sau înființat în conformitate cu o lege în vigoare într-o unitate teritorială în care se aplică Convenția și prezentul Protocol, sau dacă își are sediul social, sediul statutar, administrația centrală sau reședința obișnuită într-o unitate teritorială în care se aplică Convenția și prezentul Protocol;
 - (b) orice mențiune la locația bunului într-un Stat Contractant se referă la amplasarea bunului într-o unitate teritorială în care se aplică Convenția și prezentul Protocol; și
 - (c) orice referire la autoritățile administrative din Statul Contractant respectiv va fi interpretată drept autorități administrative având jurisdicție într-o unitate teritorială în care se aplică Convenția și prezentul Protocol, iar orice referire la registrul național sau autoritatea de înregistrare din Statul Contractant respectiv va fi interpretată drept registrul aeronautic în vigoare sau ca autoritatea de înregistrare având jurisdicție în unitatea sau unitățile teritoriale în care se aplică Convenția și prezentul Protocol.

Articolul XXX - Declarațiile privind anumite prevederi

1. În momentul semnării, acceptării, aprobării sau aderării la prezentul Protocol, un Stat Contractant poate declara că va aplica unul sau mai multe dintre Articolele VIII, XII și XIII ale prezentului Protocol.
2. În momentul semnării, acceptării, aprobării sau aderării la prezentul Protocol, un Stat Contractant poate declara că va aplica Articolul X din prezentul Protocol integral sau parțial. Dacă declară astfel cu privire la Articolul X alineatul (2), va specifica perioada de timp prevăzută prin acesta.
3. În momentul semnării, acceptării, aprobării sau aderării la prezentul Protocol, un Stat Contractant poate declara că va aplica integral Alternativa A sau integral Alternativa B din articolul XI și, în acest caz, va specifica tipurile de proceduri de insolvență, dacă există, cărora li se va aplica Alternativa A și tipurile de proceduri de insolvență, dacă există, cărora li se va aplica Alternativa B. Un Stat Contractant care depune o declarație în temeiul prezentului alineat va specifica perioada de timp prevăzută în Articolul XI.
4. Instanțele Statelor Contractante vor aplica Articolul XI în conformitate cu declarația făcută de către Statul Contractant care este competent în primă instanță în caz de insolvență.

A handwritten signature in dark ink is written over a circular official stamp. The stamp contains text in a circular arrangement, likely identifying the official or the institution, though the text is partially obscured by the signature.

5. În momentul semnării, acceptării, aprobării sau aderării la prezentul protocol, un Stat Contractant poate declara că nu va aplica dispozițiile Articolului XXI, integral sau parțial. Declarația va specifica respectivele condiții în care Articolul în cauză va fi aplicat, în cazul în care va fi aplicat parțial sau, în caz contrar, ce alte forme de măsuri provizorii vor fi aplicate.

Articolul XXXI - Declarațiile în temeiul convenției

Declarațiile emise în temeiul Convenției, inclusiv cele emise în conformitate cu Articolele 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 și 60 din Convenție, vor fi considerate ca fiind emise și în temeiul prezentului Protocol, dacă nu există prevederi contrare.

Articolul XXXII - Rezerve și declarații

1. Nu pot fi formulate rezerve în ceea ce privește prezentul Protocol, dar pot fi emise declarații permise de articolele XXIV, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII și XXXIV în conformitate cu prevederile acestora.

2. Orice declarație, declarație ulterioară sau retragere a unei declarații emise în conformitate cu prezentul Protocol va fi notificată în scris Depozitarului.

Articolul XXXIII - Declarații ulterioare

1. Un Stat Parte poate emite o declarație ulterioară, alta decât o declarație în conformitate cu Articolul XXXI în temeiul Articolului 60 din Convenție, în orice moment după data intrării în vigoare a prezentului Protocol, notificând în acest sens Depozitarul.

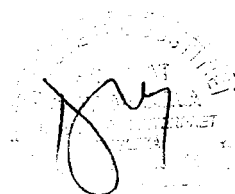
2. Orice astfel de declarație ulterioară va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unui termen de șase luni de la data primirii notificării de la Depozitar. În cazul în care notificarea menționează o perioadă mai lungă pentru ca declarația să intre în vigoare, aceasta va produce efecte din momentul expirării respectivei perioade mai lungi, după primirea notificării de la Depozitar.

3. Fără a aduce atingere alineatelor precedente, prezentul Protocol va continua să se aplice ca și când nu s-ar fi emis nici o declarație, în ceea ce privește toate drepturile și garanțiile care survin înainte de data de la care rice astfel de declarație ulterioară începe să producă efecte.

Articolul XXXIV - Retragera declarațiilor

1. Orice Stat Parte care a emis o declarație în temeiul prezentului Protocol, alta decât o declarație în conformitate cu Articolul XXXI în temeiul Articolului 60 din Convenție, poate retrage declarația în orice moment, prin notificarea Depozitarului. Respectiva retragere va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unui termen de șase luni de la data primirii notificării de la Depozitar.

2. Fără a aduce atingere alineatului precedent, prezentul Protocol va continua să se aplice ca și când nu s-ar fi efectuat nici o retragere a declarației, în ceea ce privește toate drepturile și garanțiile care survin înainte de data de la care orice astfel de retragere începe să producă efecte.

A handwritten signature in black ink is written over a circular official stamp. The stamp contains text in a circular arrangement, likely identifying the official or the institution, though the text is partially obscured by the signature.

Articolul XXXV - Denunțări

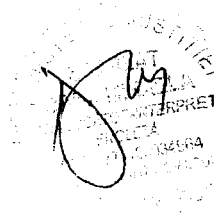
1. Orice Stat Parte poate denunța prezentul Protocol prin notificarea în scris a Depozitarului.
2. Orice astfel de denunțare intră în vigoare în prima zi a lunii care urmează după expirarea unui termen de doisprezece luni de la data primirii notificării de către Depozitar.
3. Fără a aduce atingere alineatelor precedente, prezentul Protocol va continua să se aplice ca și când nu s-ar fi efectuat nici o denunțare, în ceea ce privește toate drepturile și garanțiile care survin înainte de data de la care orice astfel de denunțare începe să producă efecte.

Articolul XXXVI - Conferințe de evaluare, amendamente și aspecte conexe

1. Depozitarul, în urma consultărilor cu Autoritatea de Supraveghere, va întocmi rapoarte anual, sau la un alt interval, așa cum pot impune circumstanțele, pentru Statele Părți, în ceea ce privește modul de funcționare în practică a regimului internațional stabilit prin Convenție, astfel cum a fost modificată prin prezentul Protocol. În momentul întocmirii respectivelor rapoarte, Depozitarul ia în considerare rapoartele Autorității de Supraveghere privind funcționarea sistemului internațional de înregistrare.
2. La solicitarea a cel puțin douăzeci și cinci la sută din Statele Părți, Conferințe de Evaluare ale Statelor Părți vor fi convocate de către Depozitar, la anumite intervale, în urma consultării cu Autoritatea de Supraveghere, pentru a analiza:
 - (a) funcționarea în practică a Convenției, așa cum a fost modificată prin prezentul Protocol și eficacitatea sa în facilitarea finanțării garantate de active și a leasing-ului bunurilor acoperite prin termenii săi;
 - (b) interpretarea juridică și aplicarea prevederilor prezentului Protocol și a reglementărilor;
 - (c) funcționarea sistemului internațional de înregistrare, activitatea Organismului de Înregistrare și monitorizarea acestuia de către Autoritatea de Supraveghere, luând în considerare rapoartele întocmite de către Autoritatea de Supraveghere; și
 - (d) oportunitatea efectuării oricăror modificări la prezentul Protocol sau acordurile referitoare la Registrul Internațional.
3. Orice amendament la prezentul Protocol va fi aprobat de o majoritate formată din cel puțin două treimi din Statele Părți care participă la Conferința la care se face referire în alineatul precedent și va intra în vigoare cu privire la Statele care au ratificat, acceptat sau aprobat amendamentul în cauză după ratificarea, acceptarea sau aprobarea de către Opt State, în conformitate cu prevederile Articolului XXVIII referitoare la intrarea sa în vigoare.

Articolul XXXVII - Depozitarul și atribuțiile sale

1. Documentele de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare sunt depozitate la Institutul Internațional pentru Unificarea Dreptului Privat (UNIDROIT), desemnat prin prezentul ca Depozitar.



SECRET
UNIDROIT
SECRET

2. Depozitarul:

- (a) va informa toate Statele Contractante cu privire la:
 - (i) fiecare nouă semnătură sau depunere a unui document de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, împreună cu data acestora;
 - (ii) data intrării în vigoare a prezentului Protocol;
 - (iii) fiecare declarație emisă în conformitate cu prezentul Protocol, împreună cu data acesteia;
 - (iv) retragerea sau modificarea oricărei declarații, împreună cu data acesteia; și
 - (v) notificarea oricărei denunțări a prezentului Protocol, împreună cu data acesteia și cu data de la care aceasta începe să producă efecte;
- (b) va transmite copii certificate pentru conformitate ale prezentului Protocol tuturor Statelor Contractante;
- (c) va pune la dispoziția Autorității de Supraveghere și a Organismului de Înregistrare o copie a fiecărui document de aprobare sau aderare, împreună cu data depunerii lor, a fiecărei declarații, retrageri sau modificări a unei declarații și a fiecărei notificări de denunțare, împreună cu data notificării, astfel încât informațiile cuprinse în acestea să fie disponibile ușor și integral; și
- (d) va îndeplini alte funcții obișnuite pentru depozitari.

DREPT PENTRU CARE, Plenipotențarii subsemnați, autorizați pe deplin, au semnat prezentul Protocol.

ÎNCHEIAT la Cape Town astăzi, șaisprezece noiembrie două mii unu, într-un singur exemplar original în limbile engleză, arabă, chineză, franceză, rusă și spaniolă, toate textele fiind în mod egal autentice, respectiva autenticitate producând efecte după verificarea concordanței textelor unul cu celălalt de către Secretariatul Comun al Conferinței, sub autoritatea Președintelui Conferinței, în termen de nouăzeci de zile de la prezentul.



**FORMA AUTORIZĂRII IREVOCABILE A CERERII DE RADIERE
ȘI DE EXPORT**

Anexa la care se face referire în Articolul XIII

[Introduceți Data]

Către: [Introduceți Denumirea Autorității de Înregistrare]

Re: Autorizarea irevocabilă a cererii de radiere și de export

Subscrisa este [operatorul] [deținătorul]* înregistrat al [introduceți denumirea corpului de aeronavă /denumirea producătorului elicopterului și numărul modelului] având numărul de serie al producătorului [introduceți numărul de serie al producătorului] și de înregistrare [numărul] [marca] [introduceți numărul /marca de înregistrare] (împreună cu toate accesoriile, piesele și echipamentele instalate, încorporate sau atașate, "aeronava").

Prezentul document este o autorizare irevocabilă a cererii de radiere și de export, emisă de către subscrisa în favoarea [introduceți numele creditorului] ("partea autorizată") în baza autorității din Articolul XIII al Protocolului la Convenția privind garanțiile internaționale în materie de echipamente mobile cu privire la chestiuni specifice echipamentelor aeronavelor. În conformitate cu acel Articol, subscrisa solicită prin prezenta:

(i) recunoașterea faptului că partea autorizată sau persoana pe care o certifică drept desemnat al său este unica persoană îndreptățită să:

(a) efectueze radierea aeronavei din [introduceți denumirea registrului aeronavei] ținut de [introduceți denumirea autorității de înregistrare] în scopurile Capitolului III din *Convenția privind Aviația Civilă Internațională*, semnată la Chicago, la data de 7 decembrie 1944, și

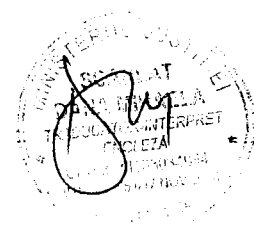
(b) efectueze exportul și transferul fizic al aeronavei din [introduceți numele țării]; și

(ii) confirmarea faptului că partea autorizată sau persoana pe care o certifică drept desemnat al său poate întreprinde acțiunea specificată în clauza (i) de mai sus la solicitarea scrisă a subscrisei și că, în momentul respectivei solicitări, autoritățile din [introduceți numele țării] vor coopera cu partea autorizată în vederea finalizării accelerate a respectivei acțiuni.

Drepturile în favoarea părții autorizate stabilite prin prezentul document nu pot fi revocate de către subscrisa fără acordul scris al părții autorizate.

Vă rugăm să confirmați acordul dumneavoastră cu privire la prezenta solicitare și termenii săi prin însemnarea corespunzătoare în spațiul pus la dispoziție mai jos și depunerea prezentului document la [introduceți denumirea autorității de înregistrare].

* Selectați termenul ce reflectă criteriul relevant de înregistrare a naționalității.



[introduceți numele operatorului/deținătorului]

Aprobat și depus astăzi
[introduceți data]

De către: [introduceți numele semnatarului]
Funcția: [introduceți funcția semnatarului]

[introduceți detalii de notare relevante]



CONVENTION

ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT

Signed at Cape Town on 16 November 2001

COPY CERTIFIED AS BEING
IN CONFORMITY WITH THE ORIGINAL

THE SECRETARY GENERAL



JOSE ANGELO ESTRELLA FARIA



CAPE TOWN

16 NOVEMBER 2001

CONVENTION

ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

AWARE of the need to acquire and use mobile equipment of high value or particular economic significance and to facilitate the financing of the acquisition and use of such equipment in an efficient manner,

RECOGNISING the advantages of asset-based financing and leasing for this purpose and desiring to facilitate these types of transaction by establishing clear rules to govern them,

MINDFUL of the need to ensure that interests in such equipment are recognised and protected universally,

DESIRING to provide broad and mutual economic benefits for all interested parties,

BELIEVING that such rules must reflect the principles underlying asset-based financing and leasing and promote the autonomy of the parties necessary in these transactions,

CONSCIOUS of the need to establish a legal framework for international interests in such equipment and for that purpose to create an international registration system for their protection,

TAKING INTO CONSIDERATION the objectives and principles enunciated in existing Conventions relating to such equipment,

HAVE AGREED upon the following provisions:

Chapter I

Sphere of application and general provisions

Article 1 — Definitions

In this Convention, except where the context otherwise requires, the following terms are employed with the meanings set out below:

- (a) “agreement” means a security agreement, a title reservation agreement or a leasing agreement;

- (b) "assignment" means a contract which, whether by way of security or otherwise, confers on the assignee associated rights with or without a transfer of the related international interest;
- (c) "associated rights" means all rights to payment or other performance by a debtor under an agreement which are secured by or associated with the object;
- (d) "commencement of the insolvency proceedings" means the time at which the insolvency proceedings are deemed to commence under the applicable insolvency law;
- (e) "conditional buyer" means a buyer under a title reservation agreement;
- (f) "conditional seller" means a seller under a title reservation agreement;
- (g) "contract of sale" means a contract for the sale of an object by a seller to a buyer which is not an agreement as defined in (a) above;
- (h) "court" means a court of law or an administrative or arbitral tribunal established by a Contracting State;
- (i) "creditor" means a chargee under a security agreement, a conditional seller under a title reservation agreement or a lessor under a leasing agreement;
- (j) "debtor" means a chargor under a security agreement, a conditional buyer under a title reservation agreement, a lessee under a leasing agreement or a person whose interest in an object is burdened by a registrable non-consensual right or interest;
- (k) "insolvency administrator" means a person authorised to administer the reorganisation or liquidation, including one authorised on an interim basis, and includes a debtor in possession if permitted by the applicable insolvency law;
- (l) "insolvency proceedings" means bankruptcy, liquidation or other collective judicial or administrative proceedings, including interim proceedings, in which the assets and affairs of the debtor are subject to control or supervision by a court for the purposes of reorganisation or liquidation;
- (m) "interested persons" means:
 - (i) the debtor;
 - (ii) any person who, for the purpose of assuring performance of any of the obligations in favour of the creditor, gives or issues a suretyship or demand guarantee or a standby letter of credit or any other form of credit insurance;
 - (iii) any other person having rights in or over the object;
- (n) "internal transaction" means a transaction of a type listed in Article 2(2)(a) to (c) where the centre of the main interests of all parties to such transaction is situated, and the relevant object located (as specified in the Protocol), in the same Contracting State at the

time of the conclusion of the contract and where the interest created by the transaction has been registered in a national registry in that Contracting State which has made a declaration under Article 50(1);

- (o) “international interest” means an interest held by a creditor to which Article 2 applies;
- (p) “International Registry” means the international registration facilities established for the purposes of this Convention or the Protocol;
- (q) “leasing agreement” means an agreement by which one person (the lessor) grants a right to possession or control of an object (with or without an option to purchase) to another person (the lessee) in return for a rental or other payment;
- (r) “national interest” means an interest held by a creditor in an object and created by an internal transaction covered by a declaration under Article 50(1);
- (s) “non-consensual right or interest” means a right or interest conferred under the law of a Contracting State which has made a declaration under Article 39 to secure the performance of an obligation, including an obligation to a State, State entity or an intergovernmental or private organisation;
- (t) “notice of a national interest” means notice registered or to be registered in the International Registry that a national interest has been created;
- (u) “object” means an object of a category to which Article 2 applies;
- (v) “pre-existing right or interest” means a right or interest of any kind in or over an object created or arising before the effective date of this Convention as defined by Article 60(2)(a);
- (w) “proceeds” means money or non-money proceeds of an object arising from the total or partial loss or physical destruction of the object or its total or partial confiscation, condemnation or requisition;
- (x) “prospective assignment” means an assignment that is intended to be made in the future, upon the occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;
- (y) “prospective international interest” means an interest that is intended to be created or provided for in an object as an international interest in the future, upon the occurrence of a stated event (which may include the debtor’s acquisition of an interest in the object), whether or not the occurrence of the event is certain;
- (z) “prospective sale” means a sale which is intended to be made in the future, upon the occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;
- (aa) “Protocol” means, in respect of any category of object and associated rights to which this Convention applies, the Protocol in respect of that category of object and associated rights;

- (bb) “registered” means registered in the International Registry pursuant to Chapter V;
- (cc) “registered interest” means an international interest, a registrable non-consensual right or interest or a national interest specified in a notice of a national interest registered pursuant to Chapter V;
- (dd) “registrable non-consensual right or interest” means a non-consensual right or interest registrable pursuant to a declaration deposited under Article 40;
- (ee) “Registrar” means, in respect of the Protocol, the person or body designated by that Protocol or appointed under Article 17(2)(b);
- (ff) “regulations” means regulations made or approved by the Supervisory Authority pursuant to the Protocol;
- (gg) “sale” means a transfer of ownership of an object pursuant to a contract of sale;
- (hh) “secured obligation” means an obligation secured by a security interest;
- (ii) “security agreement” means an agreement by which a chargor grants or agrees to grant to a chargee an interest (including an ownership interest) in or over an object to secure the performance of any existing or future obligation of the chargor or a third person;
- (ji) “security interest” means an interest created by a security agreement;
- (kk) “Supervisory Authority” means, in respect of the Protocol, the Supervisory Authority referred to in Article 17(1);
- (ll) “title reservation agreement” means an agreement for the sale of an object on terms that ownership does not pass until fulfilment of the condition or conditions stated in the agreement;
- (mm) “unregistered interest” means a consensual interest or non-consensual right or interest (other than an interest to which Article 39 applies) which has not been registered, whether or not it is registrable under this Convention; and
- (nn) “writing” means a record of information (including information communicated by teletransmission) which is in tangible or other form and is capable of being reproduced in tangible form on a subsequent occasion and which indicates by reasonable means a person’s approval of the record.

Article 2 — The international interest

1. This Convention provides for the constitution and effects of an international interest in certain categories of mobile equipment and associated rights.

2. For the purposes of this Convention, an international interest in mobile equipment is an interest, constituted under Article 7, in a uniquely identifiable object of a category of such objects listed in paragraph 3 and designated in the Protocol:

- (a) granted by the chargor under a security agreement;
- (b) vested in a person who is the conditional seller under a title reservation agreement; or
- (c) vested in a person who is the lessor under a leasing agreement.

An interest falling within sub-paragraph (a) does not also fall within sub-paragraph (b) or (c).

3. The categories referred to in the preceding paragraphs are:

- (a) airframes, aircraft engines and helicopters;
- (b) railway rolling stock; and
- (c) space assets.

4. The applicable law determines whether an interest to which paragraph 2 applies falls within subparagraph (a), (b) or (c) of that paragraph.

5. An international interest in an object extends to proceeds of that object.

Article 3 — Sphere of application

1. This Convention applies when, at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the international interest, the debtor is situated in a Contracting State.

2. The fact that the creditor is situated in a non-Contracting State does not affect the applicability of this Convention.

Article 4 — Where debtor is situated

1. For the purposes of Article 3(1), the debtor is situated in any Contracting State:

- (a) under the law of which it is incorporated or formed;
- (b) where it has its registered office or statutory seat;
- (c) where it has its centre of administration; or
- (d) where it has its place of business.

2. A reference in sub-paragraph (d) of the preceding paragraph to the debtor's place of business shall, if it has more than one place of business, mean its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.

Article 5 — Interpretation and applicable law

1. In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its purposes as set forth in the preamble, to its international character and to the need to promote uniformity and predictability in its application.
2. Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the applicable law.
3. References to the applicable law are to the domestic rules of the law applicable by virtue of the rules of private international law of the forum State.
4. Where a State comprises several territorial units, each of which has its own rules of law in respect of the matter to be decided, and where there is no indication of the relevant territorial unit, the law of that State decides which is the territorial unit whose rules shall govern. In the absence of any such rule, the law of the territorial unit with which the case is most closely connected shall apply.

Article 6 — Relationship between the Convention and the Protocol

1. This Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as a single instrument.
2. To the extent of any inconsistency between this Convention and the Protocol, the Protocol shall prevail.

Chapter II

Constitution of an international interest

Article 7 — Formal requirements

An interest is constituted as an international interest under this Convention where the agreement creating or providing for the interest:

- (a) is in writing;
- (b) relates to an object of which the chargor, conditional seller or lessor has power to dispose;

- (c) enables the object to be identified in conformity with the Protocol; and
- (d) in the case of a security agreement, enables the secured obligations to be determined, but without the need to state a sum or maximum sum secured.

Chapter III

Default remedies

Article 8 — Remedies of chargee

1. In the event of default as provided in Article 11, the chargee may, to the extent that the chargor has at any time so agreed and subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 54, exercise any one or more of the following remedies:

- (a) take possession or control of any object charged to it;
- (b) sell or grant a lease of any such object;
- (c) collect or receive any income or profits arising from the management or use of any such object.

2. The chargee may alternatively apply for a court order authorising or directing any of the acts referred to in the preceding paragraph.

3. Any remedy set out in sub-paragraph (a), (b) or (c) of paragraph 1 or by Article 13 shall be exercised in a commercially reasonable manner. A remedy shall be deemed to be exercised in a commercially reasonable manner where it is exercised in conformity with a provision of the security agreement except where such a provision is manifestly unreasonable.

4. A chargee proposing to sell or grant a lease of an object under paragraph 1 shall give reasonable prior notice in writing of the proposed sale or lease to:

- (a) interested persons specified in Article 1(m)(i) and (ii); and
- (b) interested persons specified in Article 1(m)(iii) who have given notice of their rights to the chargee within a reasonable time prior to the sale or lease.

5. Any sum collected or received by the chargee as a result of exercise of any of the remedies set out in paragraph 1 or 2 shall be applied towards discharge of the amount of the secured obligations.

6. Where the sums collected or received by the chargee as a result of the exercise of any remedy set out in paragraph 1 or 2 exceed the amount secured by the security interest and any reasonable costs incurred in the exercise of any such remedy, then unless otherwise ordered by the court the chargee shall distribute the surplus among holders of subsequently ranking interests which have been registered

or of which the chargee has been given notice, in order of priority, and pay any remaining balance to the chargor.

Article 9 — Vesting of object in satisfaction; redemption

1. At any time after default as provided in Article 11, the chargee and all the interested persons may agree that ownership of (or any other interest of the chargor in) any object covered by the security interest shall vest in the chargee in or towards satisfaction of the secured obligations.

2. The court may on the application of the chargee order that ownership of (or any other interest of the chargor in) any object covered by the security interest shall vest in the chargee in or towards satisfaction of the secured obligations.

3. The court shall grant an application under the preceding paragraph only if the amount of the secured obligations to be satisfied by such vesting is commensurate with the value of the object after taking account of any payment to be made by the chargee to any of the interested persons.

4. At any time after default as provided in Article 11 and before sale of the charged object or the making of an order under paragraph 2, the chargor or any interested person may discharge the security interest by paying in full the amount secured, subject to any lease granted by the chargee under Article 8(1)(b) or ordered under Article 8(2). Where, after such default, the payment of the amount secured is made in full by an interested person other than the debtor, that person is subrogated to the rights of the chargee.

5. Ownership or any other interest of the chargor passing on a sale under Article 8(1)(b) or passing under paragraph 1 or 2 of this Article is free from any other interest over which the chargee's security interest has priority under the provisions of Article 29.

Article 10 — Remedies of conditional seller or lessor

In the event of default under a title reservation agreement or under a leasing agreement as provided in Article 11, the conditional seller or the lessor, as the case may be, may:

- (a) subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 54, terminate the agreement and take possession or control of any object to which the agreement relates; or
- (b) apply for a court order authorising or directing either of these acts.

Article 11 — Meaning of default

1. The debtor and the creditor may at any time agree in writing as to the events that constitute a default or otherwise give rise to the rights and remedies specified in Articles 8 to 10 and 13.

2. Where the debtor and the creditor have not so agreed, "default" for the purposes of Articles 8 to 10 and 13 means a default which substantially deprives the creditor of what it is entitled to expect under the agreement.

Article 12 — Additional remedies

Any additional remedies permitted by the applicable law, including any remedies agreed upon by the parties, may be exercised to the extent that they are not inconsistent with the mandatory provisions of this Chapter as set out in Article 15.

Article 13 — Relief pending final determination

1. Subject to any declaration that it may make under Article 55, a Contracting State shall ensure that a creditor who adduces evidence of default by the debtor may, pending final determination of its claim and to the extent that the debtor has at any time so agreed, obtain from a court speedy relief in the form of such one or more of the following orders as the creditor requests:

- (a) preservation of the object and its value;
- (b) possession, control or custody of the object;
- (c) immobilisation of the object; and
- (d) lease or, except where covered by sub-paragraphs (a) to (c), management of the object and the income therefrom.

2. In making any order under the preceding paragraph, the court may impose such terms as it considers necessary to protect the interested persons in the event that the creditor:

- (a) in implementing any order granting such relief, fails to perform any of its obligations to the debtor under this Convention or the Protocol; or
- (b) fails to establish its claim, wholly or in part, on the final determination of that claim.

3. Before making any order under paragraph 1, the court may require notice of the request to be given to any of the interested persons.

4. Nothing in this Article affects the application of Article 8(3) or limits the availability of forms of interim relief other than those set out in paragraph 1.

Article 14 — Procedural requirements

Subject to Article 54(2), any remedy provided by this Chapter shall be exercised in conformity with the procedure prescribed by the law of the place where the remedy is to be exercised.

Article 15 — Derogation

In their relations with each other, any two or more of the parties referred to in this Chapter may at any time, by agreement in writing, derogate from or vary the effect of any of the preceding provisions of this Chapter except Articles 8(3) to (6), 9(3) and (4), 13(2) and 14.

Chapter IV

The international registration system

Article 16 — The International Registry

1. An International Registry shall be established for registrations of:
 - (a) international interests, prospective international interests and registrable non-consensual rights and interests;
 - (b) assignments and prospective assignments of international interests;
 - (c) acquisitions of international interests by legal or contractual subrogations under the applicable law;
 - (d) notices of national interests; and
 - (e) subordinations of interests referred to in any of the preceding sub-paragraphs.
2. Different international registries may be established for different categories of object and associated rights.
3. For the purposes of this Chapter and Chapter V, the term “registration” includes, where appropriate, an amendment, extension or discharge of a registration.

Article 17 — The Supervisory Authority and the Registrar

1. There shall be a Supervisory Authority as provided by the Protocol.
2. The Supervisory Authority shall:
 - (a) establish or provide for the establishment of the International Registry;
 - (b) except as otherwise provided by the Protocol, appoint and dismiss the Registrar;
 - (c) ensure that any rights required for the continued effective operation of the International Registry in the event of a change of Registrar will vest in or be assignable to the new Registrar;

- (d) after consultation with the Contracting States, make or approve and ensure the publication of regulations pursuant to the Protocol dealing with the operation of the International Registry;
 - (e) establish administrative procedures through which complaints concerning the operation of the International Registry can be made to the Supervisory Authority;
 - (f) supervise the Registrar and the operation of the International Registry;
 - (g) at the request of the Registrar, provide such guidance to the Registrar as the Supervisory Authority thinks fit;
 - (h) set and periodically review the structure of fees to be charged for the services and facilities of the International Registry;
 - (i) do all things necessary to ensure that an efficient notice-based electronic registration system exists to implement the objectives of this Convention and the Protocol; and
 - (j) report periodically to Contracting States concerning the discharge of its obligations under this Convention and the Protocol.
3. The Supervisory Authority may enter into any agreement requisite for the performance of its functions, including any agreement referred to in Article 27(3).
4. The Supervisory Authority shall own all proprietary rights in the data bases and archives of the International Registry.
5. The Registrar shall ensure the efficient operation of the International Registry and perform the functions assigned to it by this Convention, the Protocol and the regulations.

Chapter V

Other matters relating to registration

Article 18 — Registration requirements

1. The Protocol and regulations shall specify the requirements, including the criteria for the identification of the object:
- (a) for effecting a registration (which shall include provision for prior electronic transmission of any consent from any person whose consent is required under Article 20);
 - (b) for making searches and issuing search certificates, and, subject thereto;
 - (c) for ensuring the confidentiality of information and documents of the International Registry other than information and documents relating to a registration.

2. The Registrar shall not be under a duty to enquire whether a consent to registration under Article 20 has in fact been given or is valid.

3. Where an interest registered as a prospective international interest becomes an international interest, no further registration shall be required provided that the registration information is sufficient for a registration of an international interest.

4. The Registrar shall arrange for registrations to be entered into the International Registry data base and made searchable in chronological order of receipt, and the file shall record the date and time of receipt.

5. The Protocol may provide that a Contracting State may designate an entity or entities in its territory as the entry point or entry points through which the information required for registration shall or may be transmitted to the International Registry. A Contracting State making such a designation may specify the requirements, if any, to be satisfied before such information is transmitted to the International Registry.

Article 19 — Validity and time of registration

1. A registration shall be valid only if made in conformity with Article 20.

2. A registration, if valid, shall be complete upon entry of the required information into the International Registry data base so as to be searchable.

3. A registration shall be searchable for the purposes of the preceding paragraph at the time when:

- (a) the International Registry has assigned to it a sequentially ordered file number; and
- (b) the registration information, including the file number, is stored in durable form and may be accessed at the International Registry.

4. If an interest first registered as a prospective international interest becomes an international interest, that international interest shall be treated as registered from the time of registration of the prospective international interest provided that the registration was still current immediately before the international interest was constituted as provided by Article 7.

5. The preceding paragraph applies with necessary modifications to the registration of a prospective assignment of an international interest.

6. A registration shall be searchable in the International Registry data base according to the criteria prescribed by the Protocol.

Article 20 — Consent to registration

1. An international interest, a prospective international interest or an assignment or prospective assignment of an international interest may be registered, and any such registration amended or extended prior to its expiry, by either party with the consent in writing of the other.

2. The subordination of an international interest to another international interest may be registered by or with the consent in writing at any time of the person whose interest has been subordinated.
3. A registration may be discharged by or with the consent in writing of the party in whose favour it was made.
4. The acquisition of an international interest by legal or contractual subrogation may be registered by the subrogee.
5. A registrable non-consensual right or interest may be registered by the holder thereof.
6. A notice of a national interest may be registered by the holder thereof.

Article 21 — Duration of registration

Registration of an international interest remains effective until discharged or until expiry of the period specified in the registration.

Article 22 — Searches

1. Any person may, in the manner prescribed by the Protocol and regulations, make or request a search of the International Registry by electronic means concerning interests or prospective international interests registered therein.
2. Upon receipt of a request therefor, the Registrar, in the manner prescribed by the Protocol and regulations, shall issue a registry search certificate by electronic means with respect to any object:
 - (a) stating all registered information relating thereto, together with a statement indicating the date and time of registration of such information; or
 - (b) stating that there is no information in the International Registry relating thereto.
3. A search certificate issued under the preceding paragraph shall indicate that the creditor named in the registration information has acquired or intends to acquire an international interest in the object but shall not indicate whether what is registered is an international interest or a prospective international interest, even if this is ascertainable from the relevant registration information.

Article 23 — List of declarations and declared non-consensual rights or interests

The Registrar shall maintain a list of declarations, withdrawals of declaration and of the categories of nonconsensual right or interest communicated to the Registrar by the Depositary as having been declared by Contracting States in conformity with Articles 39 and 40 and the date of each such declaration or withdrawal of declaration. Such list shall be recorded and searchable in the name of the declaring State and shall be made available as provided in the Protocol and regulations to any person requesting it.

Article 24 — Evidentiary value of certificates

A document in the form prescribed by the regulations which purports to be a certificate issued by the International Registry is *prima facie* proof:

- (a) that it has been so issued; and
- (b) of the facts recited in it, including the date and time of a registration.

Article 25 — Discharge of registration

1. Where the obligations secured by a registered security interest or the obligations giving rise to a registered non-consensual right or interest have been discharged, or where the conditions of transfer of title under a registered title reservation agreement have been fulfilled, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.
2. Where a prospective international interest or a prospective assignment of an international interest has been registered, the intending creditor or intending assignee shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the intending debtor or assignor which is delivered to or received at its address stated in the registration before the intending creditor or assignee has given value or incurred a commitment to give value.
3. Where the obligations secured by a national interest specified in a registered notice of a national interest have been discharged, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.
4. Where a registration ought not to have been made or is incorrect, the person in whose favour the registration was made shall, without undue delay, procure its discharge or amendment after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

Article 26 — Access to the international registration facilities

No person shall be denied access to the registration and search facilities of the International Registry on any ground other than its failure to comply with the procedures prescribed by this Chapter.

Chapter VI

Privileges and immunities of the Supervisory Authority and the Registrar

Article 27 — Legal personality; immunity

1. The Supervisory Authority shall have international legal personality where not already possessing such personality.
2. The Supervisory Authority and its officers and employees shall enjoy such immunity from legal or administrative process as is specified in the Protocol.
3. (a) The Supervisory Authority shall enjoy exemption from taxes and such other privileges as may be provided by agreement with the host State.

(b) For the purposes of this paragraph, "host State" means the State in which the Supervisory Authority is situated.
4. The assets, documents, data bases and archives of the International Registry shall be inviolable and immune from seizure or other legal or administrative process.
5. For the purposes of any claim against the Registrar under Article 28(1) or Article 44, the claimant shall be entitled to access to such information and documents as are necessary to enable the claimant to pursue its claim.
6. The Supervisory Authority may waive the inviolability and immunity conferred by paragraph 4.

Chapter VII

Liability of the Registrar

Article 28 — Liability and financial assurances

1. The Registrar shall be liable for compensatory damages for loss suffered by a person directly resulting from an error or omission of the Registrar and its officers and employees or from a malfunction of the international registration system except where the malfunction is caused by an event of an inevitable and irresistible nature, which could not be prevented by using the best practices in current use in the field of electronic registry design and operation, including those related to back-up and systems security and networking.
2. The Registrar shall not be liable under the preceding paragraph for factual inaccuracy of registration information received by the Registrar or transmitted by the Registrar in the form in which

it received that information nor for acts or circumstances for which the Registrar and its officers and employees are not responsible and arising prior to receipt of registration information at the International Registry.

3. Compensation under paragraph 1 may be reduced to the extent that the person who suffered the damage caused or contributed to that damage.

4. The Registrar shall procure insurance or a financial guarantee covering the liability referred to in this Article to the extent determined by the Supervisory Authority, in accordance with the Protocol.

Chapter VIII

Effects of an international interest as against third parties

Article 29 — Priority of competing interests

1. A registered interest has priority over any other interest subsequently registered and over an unregistered interest.

2. The priority of the first-mentioned interest under the preceding paragraph applies:

- (a) even if the first-mentioned interest was acquired or registered with actual knowledge of the other interest; and
- (b) even as regards value given by the holder of the first-mentioned interest with such knowledge.

3. The buyer of an object acquires its interest in it:

- (a) subject to an interest registered at the time of its acquisition of that interest; and
- (b) free from an unregistered interest even if it has actual knowledge of such an interest.

4. The conditional buyer or lessee acquires its interest in or right over that object:

- (a) subject to an interest registered prior to the registration of the international interest held by its conditional seller or lessor; and
- (b) free from an interest not so registered at that time even if it has actual knowledge of that interest.

5. The priority of competing interests or rights under this Article may be varied by agreement between the holders of those interests, but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.

6. Any priority given by this Article to an interest in an object extends to proceeds.
7. This Convention:
 - (a) does not affect the rights of a person in an item, other than an object, held prior to its installation on an object if under the applicable law those rights continue to exist after the installation; and
 - (b) does not prevent the creation of rights in an item, other than an object, which has previously been installed on an object where under the applicable law those rights are created.

Article 30 — Effects of insolvency

1. In insolvency proceedings against the debtor an international interest is effective if prior to the commencement of the insolvency proceedings that interest was registered in conformity with this Convention.
2. Nothing in this Article impairs the effectiveness of an international interest in the insolvency proceedings where that interest is effective under the applicable law.
3. Nothing in this Article affects:
 - (a) any rules of law applicable in insolvency proceedings relating to the avoidance of a transaction as a preference or a transfer in fraud of creditors; or
 - (b) any rules of procedure relating to the enforcement of rights to property which is under the control or supervision of the insolvency administrator.

Chapter IX

Assignments of associated rights and international interests; rights of subrogation

Article 31 — Effects of assignment

1. Except as otherwise agreed by the parties, an assignment of associated rights made in conformity with Article 32 also transfers to the assignee:
 - (a) the related international interest; and
 - (b) all the interests and priorities of the assignor under this Convention.
2. Nothing in this Convention prevents a partial assignment of the assignor's associated rights. In the case of such a partial assignment the assignor and assignee may agree as to their respective rights

concerning the related international interest assigned under the preceding paragraph but not so as adversely to affect the debtor without its consent.

3. Subject to paragraph 4, the applicable law shall determine the defences and rights of set-off available to the debtor against the assignee.

4. The debtor may at any time by agreement in writing waive all or any of the defences and rights of set-off referred to in the preceding paragraph other than defences arising from fraudulent acts on the part of the assignee.

5. In the case of an assignment by way of security, the assigned associated rights revert in the assignor, to the extent that they are still subsisting, when the obligations secured by the assignment have been discharged.

Article 32 — Formal requirements of assignment

1. An assignment of associated rights transfers the related international interest only if it:
 - (a) is in writing;
 - (b) enables the associated rights to be identified under the contract from which they arise; and
 - (c) in the case of an assignment by way of security, enables the obligations secured by the assignment to be determined in accordance with the Protocol but without the need to state a sum or maximum sum secured.
2. An assignment of an international interest created or provided for by a security agreement is not valid unless some or all related associated rights also are assigned.
3. This Convention does not apply to an assignment of associated rights which is not effective to transfer the related international interest.

Article 33 — Debtor's duty to assignee

1. To the extent that associated rights and the related international interest have been transferred in accordance with Articles 31 and 32, the debtor in relation to those rights and that interest is bound by the assignment and has a duty to make payment or give other performance to the assignee, if but only if:
 - (a) the debtor has been given notice of the assignment in writing by or with the authority of the assignor; and
 - (b) the notice identifies the associated rights.

2. Irrespective of any other ground on which payment or performance by the debtor discharges the latter from liability, payment or performance shall be effective for this purpose if made in accordance with the preceding paragraph.

3. Nothing in this Article shall affect the priority of competing assignments.

Article 34 — Default remedies in respect of assignment by way of security

In the event of default by the assignor under the assignment of associated rights and the related international interest made by way of security, Articles 8, 9 and 11 to 14 apply in the relations between the assignor and the assignee (and, in relation to associated rights, apply in so far as those provisions are capable of application to intangible property) as if references:

- (a) to the secured obligation and the security interest were references to the obligation secured by the assignment of the associated rights and the related international interest and the security interest created by that assignment;
- (b) to the chargee or creditor and chargor or debtor were references to the assignee and assignor;
- (c) to the holder of the international interest were references to the assignee; and
- (d) to the object were references to the assigned associated rights and the related international interest.

Article 35 — Priority of competing assignments

1. Where there are competing assignments of associated rights and at least one of the assignments includes the related international interest and is registered, the provisions of Article 29 apply as if the references to a registered interest were references to an assignment of the associated rights and the related registered interest and as if references to a registered or unregistered interest were references to a registered or unregistered assignment.

2. Article 30 applies to an assignment of associated rights as if the references to an international interest were references to an assignment of the associated rights and the related international interest.

Article 36 — Assignee's priority with respect to associated rights

1. The assignee of associated rights and the related international interest whose assignment has been registered only has priority under Article 35(1) over another assignee of the associated rights:

- (a) if the contract under which the associated rights arise states that they are secured by or associated with the object; and
- (b) to the extent that the associated rights are related to an object.

2. For the purposes of sub-paragraph (b) of the preceding paragraph, associated rights are related to an object only to the extent that they consist of rights to payment or performance that relate to:

- (a) a sum advanced and utilised for the purchase of the object;
- (b) a sum advanced and utilised for the purchase of another object in which the assignor held another international interest if the assignor transferred that interest to the assignee and the assignment has been registered;
- (c) the price payable for the object;
- (d) the rentals payable in respect of the object; or
- (e) other obligations arising from a transaction referred to in any of the preceding subparagraphs.

3. In all other cases, the priority of the competing assignments of the associated rights shall be determined by the applicable law.

Article 37 — Effects of assignor's insolvency

The provisions of Article 30 apply to insolvency proceedings against the assignor as if references to the debtor were references to the assignor.

Article 38 — Subrogation

1. Subject to paragraph 2, nothing in this Convention affects the acquisition of associated rights and the related international interest by legal or contractual subrogation under the applicable law.

2. The priority between any interest within the preceding paragraph and a competing interest may be varied by agreement in writing between the holders of the respective interests but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.

Chapter X

Rights or interests subject to declarations by Contracting States

Article 39 — Rights having priority without registration

1. A Contracting State may at any time, in a declaration deposited with the Depositary of the Protocol declare, generally or specifically:

- (a) those categories of non-consensual right or interest (other than a right or interest to which Article 40 applies) which under that State's law have priority over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest and which shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings; and
 - (b) that nothing in this Convention shall affect the right of a State or State entity, intergovernmental organisation or other private provider of public services to arrest or detain an object under the laws of that State for payment of amounts owed to such entity, organisation or provider directly relating to those services in respect of that object or another object.
2. A declaration made under the preceding paragraph may be expressed to cover categories that are created after the deposit of that declaration.
3. A non-consensual right or interest has priority over an international interest if and only if the former is of a category covered by a declaration deposited prior to the registration of the international interest.
4. Notwithstanding the preceding paragraph, a Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that a right or interest of a category covered by a declaration made under sub-paragraph (a) of paragraph 1 shall have priority over an international interest registered prior to the date of such ratification, acceptance, approval or accession.

Article 40 — Registrable non-consensual rights or interests

A Contracting State may at any time in a declaration deposited with the Depositary of the Protocol list the categories of non-consensual right or interest which shall be registrable under this Convention as regards any category of object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly. Such a declaration may be modified from time to time.

Chapter XI

Application of the Convention to sales

Article 41 — Sale and prospective sale

This Convention shall apply to the sale or prospective sale of an object as provided for in the Protocol with any modifications therein.

Chapter XII

Jurisdiction

Article 42 — Choice of forum

1. Subject to Articles 43 and 44, the courts of a Contracting State chosen by the parties to a transaction have jurisdiction in respect of any claim brought under this Convention, whether or not the chosen forum has a connection with the parties or the transaction. Such jurisdiction shall be exclusive unless otherwise agreed between the parties.
2. Any such agreement shall be in writing or otherwise concluded in accordance with the formal requirements of the law of the chosen forum.

Article 43 — Jurisdiction under Article 13

1. The courts of a Contracting State chosen by the parties and the courts of the Contracting State on the territory of which the object is situated have jurisdiction to grant relief under Article 13(1)(a), (b), (c) and Article 13(4) in respect of that object.
2. Jurisdiction to grant relief under Article 13(1)(d) or other interim relief by virtue of Article 13(4) may be exercised either:
 - (a) by the courts chosen by the parties; or
 - (b) by the courts of a Contracting State on the territory of which the debtor is situated, being relief which, by the terms of the order granting it, is enforceable only in the territory of that Contracting State.
3. A court has jurisdiction under the preceding paragraphs even if the final determination of the claim referred to in Article 13(1) will or may take place in a court of another Contracting State or by arbitration.

Article 44 — Jurisdiction to make orders against the Registrar

1. The courts of the place in which the Registrar has its centre of administration shall have exclusive jurisdiction to award damages or make orders against the Registrar.
2. Where a person fails to respond to a demand made under Article 25 and that person has ceased to exist or cannot be found for the purpose of enabling an order to be made against it requiring it to procure discharge of the registration, the courts referred to in the preceding paragraph shall have exclusive jurisdiction, on the application of the debtor or intending debtor, to make an order directed to the Registrar requiring the Registrar to discharge the registration.

3. Where a person fails to comply with an order of a court having jurisdiction under this Convention or, in the case of a national interest, an order of a court of competent jurisdiction requiring that person to procure the amendment or discharge of a registration, the courts referred to in paragraph 1 may direct the Registrar to take such steps as will give effect to that order.

4. Except as otherwise provided by the preceding paragraphs, no court may make orders or give judgments or rulings against or purporting to bind the Registrar.

Article 45 — Jurisdiction in respect of insolvency proceedings

The provisions of this Chapter are not applicable to insolvency proceedings.

Chapter XIII

Relationship with other Conventions

Article 45 *bis* — Relationship with the *United Nations Convention on the Assignment of Receivables in International Trade*

This Convention shall prevail over the *United Nations Convention on the Assignment of Receivables in International Trade*, opened for signature in New York on 12 December 2001, as it relates to the assignment of receivables which are associated rights related to international interests in aircraft objects, railway rolling stock and space assets.

Article 46 — Relationship with the *UNIDROIT Convention on International Financial Leasing*

The Protocol may determine the relationship between this Convention and the *UNIDROIT Convention on International Financial Leasing*, signed at Ottawa on 28 May 1988.

Chapter XIV

Final provisions

Article 47 — Signature, ratification, acceptance, approval or accession

1. This Convention shall be open for signature in Cape Town on 16 November 2001 by States participating in the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol held at Cape Town from 29 October to 16 November 2001. After 16 November 2001, the Convention shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) in Rome until it enters into force in accordance with Article 49.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.
3. Any State which does not sign this Convention may accede to it at any time.
4. Ratification, acceptance, approval or accession is effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Depositary.

Article 48 — Regional Economic Integration Organisations

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Convention may similarly sign, accept, approve or accede to this Convention. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that that Organisation has competence over matters governed by this Convention. Where the number of Contracting States is relevant in this Convention, the Regional Economic Integration Organisation shall not count as a Contracting State in addition to its Member States which are Contracting States.
2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, make a declaration to the Depositary specifying the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Regional Economic Integration Organisation shall promptly notify the Depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.
3. Any reference to a "Contracting State" or "Contracting States" or "State Party" or "States Parties" in this Convention applies equally to a Regional Economic Integration Organisation where the context so requires.

Article 49 — Entry into force

1. This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession but only as regards a category of objects to which a Protocol applies:
 - (a) as from the time of entry into force of that Protocol;
 - (b) subject to the terms of that Protocol; and
 - (c) as between States Parties to this Convention and that Protocol.
2. For other States this Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession but only as regards a category of objects to which a Protocol applies and subject, in relation to such Protocol, to the requirements of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of the preceding paragraph.

Article 50 — Internal transactions

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that this Convention shall not apply to a transaction which is an internal transaction in relation to that State with regard to all types of objects or some of them.
2. Notwithstanding the preceding paragraph, the provisions of Articles 8(4), 9(1), 16, Chapter V, Article 29, and any provisions of this Convention relating to registered interests shall apply to an internal transaction.
3. Where notice of a national interest has been registered in the International Registry, the priority of the holder of that interest under Article 29 shall not be affected by the fact that such interest has become vested in another person by assignment or subrogation under the applicable law.

Article 51 — Future Protocols

1. The Depositary may create working groups, in co-operation with such relevant non-governmental organisations as the Depositary considers appropriate, to assess the feasibility of extending the application of this Convention, through one or more Protocols, to objects of any category of high-value mobile equipment, other than a category referred to in Article 2(3), each member of which is uniquely identifiable, and associated rights relating to such objects.
2. The Depositary shall communicate the text of any preliminary draft Protocol relating to a category of objects prepared by such a working group to all States Parties to this Convention, all member States of the Depositary, member States of the United Nations which are not members of the Depositary and the relevant intergovernmental organisations, and shall invite such States and organisations to participate in intergovernmental negotiations for the completion of a draft Protocol on the basis of such a preliminary draft Protocol.
3. The Depositary shall also communicate the text of any preliminary draft Protocol prepared by such a working group to such relevant non-governmental organisations as the Depositary considers appropriate. Such non-governmental organisations shall be invited promptly to submit comments on the text of the preliminary draft Protocol to the Depositary and to participate as observers in the preparation of a draft Protocol.
4. When the competent bodies of the Depositary adjudge such a draft Protocol ripe for adoption, the Depositary shall convene a diplomatic conference for its adoption.
5. Once such a Protocol has been adopted, subject to paragraph 6, this Convention shall apply to the category of objects covered thereby.
6. Article 45 *bis* of this Convention applies to such a Protocol only if specifically provided for in that Protocol.

Article 52 — Territorial units

1. If a Contracting State has territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify its declaration by submitting another declaration at any time.
2. Any such declaration shall state expressly the territorial units to which this Convention applies.
3. If a Contracting State has not made any declaration under paragraph 1, this Convention shall apply to all territorial units of that State.
4. Where a Contracting State extends this Convention to one or more of its territorial units, declarations permitted under this Convention may be made in respect of each such territorial unit, and the declarations made in respect of one territorial unit may be different from those made in respect of another territorial unit.
5. If by virtue of a declaration under paragraph 1, this Convention extends to one or more territorial units of a Contracting State:
 - (a) the debtor is considered to be situated in a Contracting State only if it is incorporated or formed under a law in force in a territorial unit to which this Convention applies or if it has its registered office or statutory seat, centre of administration, place of business or habitual residence in a territorial unit to which this Convention applies;
 - (b) any reference to the location of the object in a Contracting State refers to the location of the object in a territorial unit to which this Convention applies; and
 - (c) any reference to the administrative authorities in that Contracting State shall be construed as referring to the administrative authorities having jurisdiction in a territorial unit to which this Convention applies.

Article 53 — Determination of courts

A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare the relevant “court” or “courts” for the purposes of Article 1 and Chapter XII of this Convention.

Article 54 — Declarations regarding remedies

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that while the charged object is situated within, or controlled from its territory the chargee shall not grant a lease of the object in that territory.
2. A Contracting State shall, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare whether or not any remedy available to the creditor under any provision of this

Convention which is not there expressed to require application to the court may be exercised only with leave of the court.

Article 55 — Declarations regarding relief pending final determination

A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that it will not apply the provisions of Article 13 or Article 43, or both, wholly or in part. The declaration shall specify under which conditions the relevant Article will be applied, in case it will be applied partly, or otherwise which other forms of interim relief will be applied.

Article 56 — Reservations and declarations

1. No reservations may be made to this Convention but declarations authorised by Articles 39, 40, 50, 52, 53, 54, 55, 57, 58 and 60 may be made in accordance with these provisions.
2. Any declaration or subsequent declaration or any withdrawal of a declaration made under this Convention shall be notified in writing to the Depositary.

Article 57 — Subsequent declarations

1. A State Party may make a subsequent declaration, other than a declaration authorised under Article 60, at any time after the date on which this Convention has entered into force for it, by notifying the Depositary to that effect.
2. Any such subsequent declaration shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary. Where a longer period for that declaration to take effect is specified in the notification, it shall take effect upon the expiration of such longer period after receipt of the notification by the Depositary.
3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such subsequent declarations had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such subsequent declaration.

Article 58 — Withdrawal of declarations

1. Any State Party having made a declaration under this Convention, other than a declaration authorised under Article 60, may withdraw it at any time by notifying the Depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.
2. Notwithstanding the previous paragraph, this Convention shall continue to apply, as if no such withdrawal of declaration had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such withdrawal.

Article 59 — Denunciations

1. Any State Party may denounce this Convention by notification in writing to the Depositary.
2. Any such denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date on which notification is received by the Depositary.
3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such denunciation had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such denunciation.

Article 60 — Transitional provisions

1. Unless otherwise declared by a Contracting State at any time, the Convention does not apply to a pre-existing right or interest, which retains the priority it enjoyed under the applicable law before the effective date of this Convention.
2. For the purposes of Article 1(v) and of determining priority under this Convention:
 - (a) “effective date of this Convention” means in relation to a debtor the time when this Convention enters into force or the time when the State in which the debtor is situated becomes a Contracting State, whichever is the later; and
 - (b) the debtor is situated in a State where it has its centre of administration or, if it has no centre of administration, its place of business or, if it has more than one place of business, its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.
3. A Contracting State may in its declaration under paragraph 1 specify a date, not earlier than three years after the date on which the declaration becomes effective, when this Convention and the Protocol will become applicable, for the purpose of determining priority, including the protection of any existing priority, to pre-existing rights or interests arising under an agreement made at a time when the debtor was situated in a State referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph but only to the extent and in the manner specified in its declaration.

Article 61 — Review Conferences, amendments and related matters

1. The Depositary shall prepare reports yearly or at such other time as the circumstances may require for the States Parties as to the manner in which the international regimen established in this Convention has operated in practice. In preparing such reports, the Depositary shall take into account the reports of the Supervisory Authority concerning the functioning of the international registration system.
2. At the request of not less than twenty-five per cent of the States Parties, Review Conferences of States Parties shall be convened from time to time by the Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, to consider:

- (a) the practical operation of this Convention and its effectiveness in facilitating the asset-based financing and leasing of the objects covered by its terms;
- (b) the judicial interpretation given to, and the application made of the terms of this Convention and the regulations;
- (c) the functioning of the international registration system, the performance of the Registrar and its oversight by the Supervisory Authority, taking into account the reports of the Supervisory Authority; and
- (d) whether any modifications to this Convention or the arrangements relating to the International Registry are desirable.

3. Subject to paragraph 4, any amendment to this Convention shall be approved by at least a two-thirds majority of States Parties participating in the Conference referred to in the preceding paragraph and shall then enter into force in respect of States which have ratified, accepted or approved such amendment when ratified, accepted, or approved by three States in accordance with the provisions of Article 49 relating to its entry into force.

4. Where the proposed amendment to this Convention is intended to apply to more than one category of equipment, such amendment shall also be approved by at least a two-thirds majority of States Parties to each Protocol that are participating in the Conference referred to in paragraph 2.

Article 62 — Depositary and its functions

1. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT), which is hereby designated the Depositary.

2. The Depositary shall:

- (a) inform all Contracting States of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
 - (ii) the date of entry into force of this Convention;
 - (iii) each declaration made in accordance with this Convention, together with the date thereof;
 - (iv) the withdrawal or amendment of any declaration, together with the date thereof; and
 - (v) the notification of any denunciation of this Convention together with the date thereof and the date on which it takes effect;
- (b) transmit certified true copies of this Convention to all Contracting States;

- (c) provide the Supervisory Authority and the Registrar with a copy of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date of deposit thereof, of each declaration or withdrawal or amendment of a declaration and of each notification of denunciation, together with the date of notification thereof, so that the information contained therein is easily and fully available; and
- (d) perform such other functions customary for depositaries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised, have signed this Convention.

DONE at Cape Town, this sixteenth day of November, two thousand and one, in a single original in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic, such authenticity to take effect upon verification by the Joint Secretariat of the Conference under the authority of the President of the Conference within ninety days hereof as to the conformity of the texts with one another.

PROTOCOL
TO THE CONVENTION
ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT ON
MATTERS SPECIFIC TO AIRCRAFT EQUIPMENT

Signed at Cape Town on 16 November 2001

COPY CERTIFIED AS BEING
IN CONFORMITY WITH THE ORIGINAL

THE SECRETARY GENERAL



JOSE ANGELO ESTRELLA FARIA



CAPE TOWN
16 NOVEMBER 2001

PROTOCOL
TO THE CONVENTION
ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT ON
MATTERS SPECIFIC TO AIRCRAFT EQUIPMENT

THE STATES PARTIES TO THIS PROTOCOL,

CONSIDERING it necessary to implement the *Convention on International Interests in Mobile Equipment* (hereinafter referred to as “the Convention”) as it relates to aircraft equipment, in the light of the purposes set out in the preamble to the Convention,

MINDFUL of the need to adapt the Convention to meet the particular requirements of aircraft finance and to extend the sphere of application of the Convention to include contracts of sale of aircraft equipment,

MINDFUL of the principles and objectives of the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago on 7 December 1944,

HAVE AGREED upon the following provisions relating to aircraft equipment:

Chapter I

Sphere of application and general provisions

Article I — Defined terms

1. In this Protocol, except where the context otherwise requires, terms used in it have the meanings set out in the Convention.
2. In this Protocol the following terms are employed with the meanings set out below:
 - (a) “aircraft” means aircraft as defined for the purposes of the Chicago Convention which are either airframes with aircraft engines installed thereon or helicopters;
 - (b) “aircraft engines” means aircraft engines (other than those used in military, customs or police services) powered by jet propulsion or turbine or piston technology and:
 - (i) in the case of jet propulsion aircraft engines, have at least 1750 lb of thrust or its equivalent; and
 - (ii) in the case of turbine-powered or piston-powered aircraft engines, have at least 550 rated take-off shaft horsepower or its equivalent,

together with all modules and other installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment and all data, manuals and records relating thereto;

- (c) “aircraft objects” means airframes, aircraft engines and helicopters;
- (d) “aircraft register” means a register maintained by a State or a common mark registering authority for the purposes of the Chicago Convention;
- (e) “airframes” means airframes (other than those used in military, customs or police services) that, when appropriate aircraft engines are installed thereon, are type certified by the competent aviation authority to transport:
 - (i) at least eight (8) persons including crew; or
 - (ii) goods in excess of 2750 kilograms,together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (other than aircraft engines), and all data, manuals and records relating thereto;
- (f) “authorised party” means the party referred to in Article XIII(3);
- (g) “Chicago Convention” means the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago on 7 December 1944, as amended, and its Annexes;
- (h) “common mark registering authority” means the authority maintaining a register in accordance with Article 77 of the Chicago Convention as implemented by the Resolution adopted on 14 December 1967 by the Council of the International Civil Aviation Organization on nationality and registration of aircraft operated by international operating agencies;
- (i) “de-registration of the aircraft” means deletion or removal of the registration of the aircraft from its aircraft register in accordance with the Chicago Convention;
- (j) “guarantee contract” means a contract entered into by a person as guarantor;
- (k) “guarantor” means a person who, for the purpose of assuring performance of any obligations in favour of a creditor secured by a security agreement or under an agreement, gives or issues a suretyship or demand guarantee or a standby letter of credit or any other form of credit insurance;
- (l) “helicopters” means heavier-than-air machines (other than those used in military, customs or police services) supported in flight chiefly by the reactions of the air on one or more power-driven rotors on substantially vertical axes and which are type certified by the competent aviation authority to transport:
 - (i) at least five (5) persons including crew; or
 - (ii) goods in excess of 450 kilograms,

together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (including rotors), and all data, manuals and records relating thereto;

- (m) “insolvency-related event” means:
 - (i) the commencement of the insolvency proceedings; or
 - (ii) the declared intention to suspend or actual suspension of payments by the debtor where the creditor’s right to institute insolvency proceedings against the debtor or to exercise remedies under the Convention is prevented or suspended by law or State action;
- (n) “primary insolvency jurisdiction” means the Contracting State in which the centre of the debtor’s main interests is situated, which for this purpose shall be deemed to be the place of the debtor’s statutory seat or, if there is none, the place where the debtor is incorporated or formed, unless proved otherwise;
- (o) “registry authority” means the national authority or the common mark registering authority, maintaining an aircraft register in a Contracting State and responsible for the registration and de-registration of an aircraft in accordance with the Chicago Convention; and
- (p) “State of registry” means, in respect of an aircraft, the State on the national register of which an aircraft is entered or the State of location of the common mark registering authority maintaining the aircraft register.

Article II — Application of Convention as regards aircraft objects

1. The Convention shall apply in relation to aircraft objects as provided by the terms of this Protocol.
2. The Convention and this Protocol shall be known as the Convention on International Interests in Mobile Equipment as applied to aircraft objects.

Article III — Application of Convention to sales

The following provisions of the Convention apply as if references to an agreement creating or providing for an international interest were references to a contract of sale and as if references to an international interest, a prospective international interest, the debtor and the creditor were references to a sale, a prospective sale, the seller and the buyer respectively:

Articles 3 and 4;
Article 16(1)(a);
Article 19(4);
Article 20(1) (as regards registration of a contract of sale or a prospective sale);
Article 25(2) (as regards a prospective sale); and
Article 30.

In addition, the general provisions of Article 1, Article 5, Chapters IV to VII, Article 29 (other than Article 29(3) which is replaced by Article XIV(1) and (2)), Chapter X, Chapter XII (other than Article 43), Chapter XIII and Chapter XIV (other than Article 60) shall apply to contracts of sale and prospective sales.

Article IV — Sphere of application

1. Without prejudice to Article 3(1) of the Convention, the Convention shall also apply in relation to a helicopter, or to an airframe pertaining to an aircraft, registered in an aircraft register of a Contracting State which is the State of registry, and where such registration is made pursuant to an agreement for registration of the aircraft it is deemed to have been effected at the time of the agreement.

2. For the purposes of the definition of “internal transaction” in Article 1 of the Convention:

- (a) an airframe is located in the State of registry of the aircraft of which it is a part;
- (b) an aircraft engine is located in the State of registry of the aircraft on which it is installed or, if it is not installed on an aircraft, where it is physically located; and
- (c) a helicopter is located in its State of registry,

at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the interest.

3. The parties may, by agreement in writing, exclude the application of Article XI and, in their relations with each other, derogate from or vary the effect of any of the provisions of this Protocol except Article IX (2)-(4).

Article V — Formalities, effects and registration of contracts of sale

1. For the purposes of this Protocol, a contract of sale is one which:

- (a) is in writing;
- (b) relates to an aircraft object of which the seller has power to dispose; and
- (c) enables the aircraft object to be identified in conformity with this Protocol.

2. A contract of sale transfers the interest of the seller in the aircraft object to the buyer according to its terms.

3. Registration of a contract of sale remains effective indefinitely. Registration of a prospective sale remains effective unless discharged or until expiry of the period, if any, specified in the registration.

Article VI — Representative capacities

A person may enter into an agreement or a sale, and register an international interest in, or a sale of, an aircraft object, in an agency, trust or other representative capacity. In such case, that person is entitled to assert rights and interests under the Convention.

Article VII — Description of aircraft objects

A description of an aircraft object that contains its manufacturer's serial number, the name of the manufacturer and its model designation is necessary and sufficient to identify the object for the purposes of Article 7(c) of the Convention and Article V(1)(c) of this Protocol.

Article VIII — Choice of law

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).
2. The parties to an agreement, or a contract of sale, or a related guarantee contract or subordination agreement may agree on the law which is to govern their contractual rights and obligations, wholly or in part.
3. Unless otherwise agreed, the reference in the preceding paragraph to the law chosen by the parties is to the domestic rules of law of the designated State or, where that State comprises several territorial units, to the domestic law of the designated territorial unit.

Chapter II

Default remedies, priorities and assignments

Article IX — Modification of default remedies provisions

1. In addition to the remedies specified in Chapter III of the Convention, the creditor may, to the extent that the debtor has at any time so agreed and in the circumstances specified in that Chapter:
 - (a) procure the de-registration of the aircraft; and
 - (b) procure the export and physical transfer of the aircraft object from the territory in which it is situated.
2. The creditor shall not exercise the remedies specified in the preceding paragraph without the prior consent in writing of the holder of any registered interest ranking in priority to that of the creditor.
3. Article 8(3) of the Convention shall not apply to aircraft objects. Any remedy given by the Convention in relation to an aircraft object shall be exercised in a commercially reasonable manner. A remedy shall be deemed to be exercised in a commercially reasonable manner where it is exercised in

conformity with a provision of the agreement except where such a provision is manifestly unreasonable.

4. A chargee giving ten or more working days' prior written notice of a proposed sale or lease to interested persons shall be deemed to satisfy the requirement of providing "reasonable prior notice" specified in Article 8(4) of the Convention. The foregoing shall not prevent a chargee and a chargor or a guarantor from agreeing to a longer period of prior notice.

5. The registry authority in a Contracting State shall, subject to any applicable safety laws and regulations, honour a request for de-registration and export if:

- (a) the request is properly submitted by the authorised party under a recorded irrevocable deregistration and export request authorisation; and
- (b) the authorised party certifies to the registry authority, if required by that authority, that all registered interests ranking in priority to that of the creditor in whose favour the authorisation has been issued have been discharged or that the holders of such interests have consented to the de-registration and export.

6. A chargee proposing to procure the de-registration and export of an aircraft under paragraph 1 otherwise than pursuant to a court order shall give reasonable prior notice in writing of the proposed deregistration and export to:

- (a) interested persons specified in Article 1(m)(i) and (ii) of the Convention; and
- (b) interested persons specified in Article 1(m)(iii) of the Convention who have given notice of their rights to the chargee within a reasonable time prior to the de-registration and export.

Article X — Modification of provisions regarding relief pending final determination

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration under Article XXX(2) and to the extent stated in such declaration.

2. For the purposes of Article 13(1) of the Convention, "speedy" in the context of obtaining relief means within such number of working days from the date of filing of the application for relief as is specified in a declaration made by the Contracting State in which the application is made.

3. Article 13(1) of the Convention applies with the following being added immediately after subparagraph (d):

- "(e) if at any time the debtor and the creditor specifically agree, sale and application of proceeds therefrom",

and Article 43(2) applies with the insertion after the words "Article 13(1)(d)" of the words "and (e)".

4. Ownership or any other interest of the debtor passing on a sale under the preceding paragraph is free from any other interest over which the creditor's international interest has priority under the provisions of Article 29 of the Convention.

5. The creditor and the debtor or any other interested person may agree in writing to exclude the application of Article 13(2) of the Convention.

6. With regard to the remedies in Article IX(1):

- (a) they shall be made available by the registry authority and other administrative authorities, as applicable, in a Contracting State no later than five working days after the creditor notifies such authorities that the relief specified in Article IX(1) is granted or, in the case of relief granted by a foreign court, recognised by a court of that Contracting State, and that the creditor is entitled to procure those remedies in accordance with the Convention; and
- (b) the applicable authorities shall expeditiously co-operate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.

7. Paragraphs 2 and 6 shall not affect any applicable aviation safety laws and regulations.

Article XI — Remedies on insolvency

1. This Article applies only where a Contracting State that is the primary insolvency jurisdiction has made a declaration pursuant to Article XXX(3).

Alternative A

2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall, subject to paragraph 7, give possession of the aircraft object to the creditor no later than the earlier of:

- (a) the end of the waiting period; and
- (b) the date on which the creditor would be entitled to possession of the aircraft object if this Article did not apply.

3. For the purposes of this Article, the "waiting period" shall be the period specified in a declaration of the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.

4. References in this Article to the "insolvency administrator" shall be to that person in its official, not in its personal, capacity.

5. Unless and until the creditor is given the opportunity to take possession under paragraph 2:

- (a) the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall preserve the aircraft object and maintain it and its value in accordance with the agreement; and

-
- (b) the creditor shall be entitled to apply for any other forms of interim relief available under the applicable law.
6. Sub-paragraph (a) of the preceding paragraph shall not preclude the use of the aircraft object under arrangements designed to preserve the aircraft object and maintain it and its value.
7. The insolvency administrator or the debtor, as applicable, may retain possession of the aircraft object where, by the time specified in paragraph 2, it has cured all defaults other than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and has agreed to perform all future obligations under the agreement. A second waiting period shall not apply in respect of a default in the performance of such future obligations.
8. With regard to the remedies in Article IX(1):
- (a) they shall be made available by the registry authority and the administrative authorities in a Contracting State, as applicable, no later than five working days after the date on which the creditor notifies such authorities that it is entitled to procure those remedies in accordance with the Convention; and
- (b) the applicable authorities shall expeditiously co-operate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.
9. No exercise of remedies permitted by the Convention or this Protocol may be prevented or delayed after the date specified in paragraph 2.
10. No obligations of the debtor under the agreement may be modified without the consent of the creditor.
11. Nothing in the preceding paragraph shall be construed to affect the authority, if any, of the insolvency administrator under the applicable law to terminate the agreement.
12. No rights or interests, except for non-consensual rights or interests of a category covered by a declaration pursuant to Article 39(1), shall have priority in insolvency proceedings over registered interests.
13. The Convention as modified by Article IX of this Protocol shall apply to the exercise of any remedies under this Article.

Alternative B

2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, upon the request of the creditor, shall give notice to the creditor within the time specified in a declaration of a Contracting State pursuant to Article XXX(3) whether it will:
- (a) cure all defaults other than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and agree to perform all future obligations, under the agreement and related transaction documents; or

- (b) give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object, in accordance with the applicable law.
3. The applicable law referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph may permit the court to require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.
4. The creditor shall provide evidence of its claims and proof that its international interest has been registered.
5. If the insolvency administrator or the debtor, as applicable, does not give notice in conformity with paragraph 2, or when the insolvency administrator or the debtor has declared that it will give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object but fails to do so, the court may permit the creditor to take possession of the aircraft object upon such terms as the court may order and may require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.
6. The aircraft object shall not be sold pending a decision by a court regarding the claim and the international interest.

Article XII — Insolvency assistance

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).
2. The courts of a Contracting State in which an aircraft object is situated shall, in accordance with the law of the Contracting State, co-operate to the maximum extent possible with foreign courts and foreign insolvency administrators in carrying out the provisions of Article XI.

Article XIII — De-registration and export request authorisation

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).
2. Where the debtor has issued an irrevocable de-registration and export request authorisation substantially in the form annexed to this Protocol and has submitted such authorisation for recordation to the registry authority, that authorisation shall be so recorded.
3. The person in whose favour the authorisation has been issued (the “authorised party”) or its certified designee shall be the sole person entitled to exercise the remedies specified in Article IX(1) and may do so only in accordance with the authorisation and applicable aviation safety laws and regulations. Such authorisation may not be revoked by the debtor without the consent in writing of the authorised party. The registry authority shall remove an authorisation from the registry at the request of the authorised party.
4. The registry authority and other administrative authorities in Contracting States shall expeditiously co-operate with and assist the authorised party in the exercise of the remedies specified in Article IX.

Article XIV — Modification of priority provisions

1. A buyer of an aircraft object under a registered sale acquires its interest in that object free from an interest subsequently registered and from an unregistered interest, even if the buyer has actual knowledge of the unregistered interest.
2. A buyer of an aircraft object acquires its interest in that object subject to an interest registered at the time of its acquisition.
3. Ownership of or another right or interest in an aircraft engine shall not be affected by its installation on or removal from an aircraft.
4. Article 29(7) of the Convention applies to an item, other than an object, installed on an airframe, aircraft engine or helicopter.

Article XV — Modification of assignment provisions

Article 33(1) of the Convention applies as if the following were added immediately after sub-paragraph (b):

- “and (c) the debtor has consented in writing, whether or not the consent is given in advance of the assignment or identifies the assignee.”

Article XVI — Debtor provisions

1. In the absence of a default within the meaning of Article 11 of the Convention, the debtor shall be entitled to the quiet possession and use of the object in accordance with the agreement as against:
 - (a) its creditor and the holder of any interest from which the debtor takes free pursuant to Article 29(4) of the Convention or, in the capacity of buyer, Article XIV(1) of this Protocol, unless and to the extent that the debtor has otherwise agreed; and
 - (b) the holder of any interest to which the debtor's right or interest is subject pursuant to Article 29(4) of the Convention or, in the capacity of buyer, Article XIV(2) of this Protocol, but only to the extent, if any, that such holder has agreed.
2. Nothing in the Convention or this Protocol affects the liability of a creditor for any breach of the agreement under the applicable law in so far as that agreement relates to an aircraft object.

Chapter III

Registry provisions relating to international interests in aircraft objects

Article XVII — The Supervisory Authority and the Registrar

1. The Supervisory Authority shall be the international entity designated by a Resolution adopted by the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol.
2. Where the international entity referred to in the preceding paragraph is not able and willing to act as Supervisory Authority, a Conference of Signatory and Contracting States shall be convened to designate another Supervisory Authority.
3. The Supervisory Authority and its officers and employees shall enjoy such immunity from legal and administrative process as is provided under the rules applicable to them as an international entity or otherwise.
4. The Supervisory Authority may establish a commission of experts, from among persons nominated by Signatory and Contracting States and having the necessary qualifications and experience, and entrust it with the task of assisting the Supervisory Authority in the discharge of its functions.
5. The first Registrar shall operate the International Registry for a period of five years from the date of entry into force of this Protocol. Thereafter, the Registrar shall be appointed or reappointed at regular five-yearly intervals by the Supervisory Authority.

Article XVIII — First regulations

The first regulations shall be made by the Supervisory Authority so as to take effect upon the entry into force of this Protocol.

Article XIX — Designated entry points

1. Subject to paragraph 2, a Contracting State may at any time designate an entity or entities in its territory as the entry point or entry points through which there shall or may be transmitted to the International Registry information required for registration other than registration of a notice of a national interest or a right or interest under Article 40 in either case arising under the laws of another State.
2. A designation made under the preceding paragraph may permit, but not compel, use of a designated entry point or entry points for information required for registrations in respect of aircraft engines.

Article XX — Additional modifications to Registry provisions

1. For the purposes of Article 19(6) of the Convention, the search criteria for an aircraft object shall be the name of its manufacturer, its manufacturer's serial number and its model designation, supplemented as necessary to ensure uniqueness. Such supplementary information shall be specified in the regulations.
2. For the purposes of Article 25(2) of the Convention and in the circumstances there described, the holder of a registered prospective international interest or a registered prospective assignment of an international interest or the person in whose favour a prospective sale has been registered shall take such steps as are within its power to procure the discharge of the registration no later than five working days after the receipt of the demand described in such paragraph.
3. The fees referred to in Article 17(2)(h) of the Convention shall be determined so as to recover the reasonable costs of establishing, operating and regulating the International Registry and the reasonable costs of the Supervisory Authority associated with the performance of the functions, exercise of the powers, and discharge of the duties contemplated by Article 17(2) of the Convention.
4. The centralised functions of the International Registry shall be operated and administered by the Registrar on a twenty-four hour basis. The various entry points shall be operated at least during working hours in their respective territories.
5. The amount of the insurance or financial guarantee referred to in Article 28(4) of the Convention shall, in respect of each event, not be less than the maximum value of an aircraft object as determined by the Supervisory Authority.
6. Nothing in the Convention shall preclude the Registrar from procuring insurance or a financial guarantee covering events for which the Registrar is not liable under Article 28 of the Convention.

Chapter IV

Jurisdiction

Article XXI — Modification of jurisdiction provisions

For the purposes of Article 43 of the Convention and subject to Article 42 of the Convention, a court of a Contracting State also has jurisdiction where the object is a helicopter, or an airframe pertaining to an aircraft, for which that State is the State of registry.

Article XXII — Waivers of sovereign immunity

1. Subject to paragraph 2, a waiver of sovereign immunity from jurisdiction of the courts specified in Article 42 or Article 43 of the Convention or relating to enforcement of rights and interests relating to an aircraft object under the Convention shall be binding and, if the other conditions to such jurisdiction or enforcement have been satisfied, shall be effective to confer jurisdiction and permit enforcement, as the case may be.
2. A waiver under the preceding paragraph must be in writing and contain a description of the aircraft object.

Chapter V

Relationship with other conventions

Article XXIII — Relationship with the *Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft*

The Convention shall, for a Contracting State that is a party to the *Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft*, signed at Geneva on 19 June 1948, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Protocol, and to aircraft objects. However, with respect to rights or interests not covered or affected by the present Convention, the Geneva Convention shall not be superseded.

Article XXIV — Relationship with the *Convention for the Unification of Certain Rules Relating to the Precautionary Attachment of Aircraft*

1. The Convention shall, for a Contracting State that is a Party to the *Convention for the Unification of Certain Rules Relating to the Precautionary Attachment of Aircraft*, signed at Rome on 29 May 1933, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Protocol.
2. A Contracting State Party to the above Convention may declare, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, that it will not apply this Article.

Article XXV — Relationship with the *UNIDROIT Convention on International Financial Leasing*

The Convention shall supersede the *UNIDROIT Convention on International Financial Leasing*, signed at Ottawa on 28 May 1988, as it relates to aircraft objects.

Chapter VI

Final provisions

Article XXVI — Signature, ratification, acceptance, approval or accession

1. This Protocol shall be open for signature in Cape Town on 16 November 2001 by States participating in the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol held at Cape Town from 29 October to 16 November 2001. After 16 November 2001, this Protocol shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) in Rome until it enters into force in accordance with Article XXVIII.
2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.
3. Any State which does not sign this Protocol may accede to it at any time.
4. Ratification, acceptance, approval or accession is effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Depositary.
5. A State may not become a Party to this Protocol unless it is or becomes also a Party to the Convention.

Article XXVII — Regional Economic Integration Organisations

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Protocol may similarly sign, accept, approve or accede to this Protocol. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that that Organisation has competence over matters governed by this Protocol. Where the number of Contracting States is relevant in this Protocol, the Regional Economic Integration Organisation shall not count as a Contracting State in addition to its Member States which are Contracting States.
2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, make a declaration to the Depositary specifying the matters governed by this Protocol in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member

States. The Regional Economic Integration Organisation shall promptly notify the Depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a “Contracting State” or “Contracting States” or “State Party” or “States Parties” in this Protocol applies equally to a Regional Economic Integration Organisation where the context so requires.

Article XXVIII — Entry into force

1. This Protocol enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the eighth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, between the States which have deposited such instruments.

2. For other States this Protocol enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article XXIX — Territorial units

1. If a Contracting State has territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Protocol, it may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Protocol is to extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify its declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall state expressly the territorial units to which this Protocol applies.

3. If a Contracting State has not made any declaration under paragraph 1, this Protocol shall apply to all territorial units of that State.

4. Where a Contracting State extends this Protocol to one or more of its territorial units, declarations permitted under this Protocol may be made in respect of each such territorial unit, and the declarations made in respect of one territorial unit may be different from those made in respect of another territorial unit.

5. If by virtue of a declaration under paragraph 1, this Protocol extends to one or more territorial units of a Contracting State:

- (a) the debtor is considered to be situated in a Contracting State only if it is incorporated or formed under a law in force in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply or if it has its registered office or statutory seat, centre of administration, place of business or habitual residence in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply;
- (b) any reference to the location of the object in a Contracting State refers to the location of the object in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply; and

- (c) any reference to the administrative authorities in that Contracting State shall be construed as referring to the administrative authorities having jurisdiction in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply and any reference to the national register or to the registry authority in that Contracting State shall be construed as referring to the aircraft register in force or to the registry authority having jurisdiction in the territorial unit or units to which the Convention and this Protocol apply.

Article XXX — Declarations relating to certain provisions

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply any one or more of Articles VIII, XII and XIII of this Protocol.
2. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply Article X of this Protocol, wholly or in part. If it so declares with respect to Article X(2), it shall specify the time-period required thereby.
3. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply the entirety of Alternative A, or the entirety of Alternative B of Article XI and, if so, shall specify the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative A and the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative B. A Contracting State making a declaration pursuant to this paragraph shall specify the time-period required by Article XI.
4. The courts of Contracting States shall apply Article XI in conformity with the declaration made by the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.
5. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will not apply the provisions of Article XXI, wholly or in part. The declaration shall specify under which conditions the relevant Article will be applied, in case it will be applied partly, or otherwise which other forms of interim relief will be applied.

Article XXXI — Declarations under the Convention

Declarations made under the Convention, including those made under Articles 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 and 60 of the Convention, shall be deemed to have also been made under this Protocol unless stated otherwise.

Article XXXII — Reservations and declarations

1. No reservations may be made to this Protocol but declarations authorised by Articles XXIV, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII and XXXIV may be made in accordance with these provisions.
2. Any declaration or subsequent declaration or any withdrawal of a declaration made under this Protocol shall be notified in writing to the Depositary.

Article XXXIII — Subsequent declarations

1. A State Party may make a subsequent declaration, other than a declaration made in accordance with Article XXXI under Article 60 of the Convention, at any time after the date on which this Protocol has entered into force for it, by notifying the Depositary to that effect.
2. Any such subsequent declaration shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary. Where a longer period for that declaration to take effect is specified in the notification, it shall take effect upon the expiration of such longer period after receipt of the notification by the Depositary.
3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Protocol shall continue to apply, as if no such subsequent declarations had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such subsequent declaration.

Article XXXIV — Withdrawal of declarations

1. Any State Party having made a declaration under this Protocol, other than a declaration made in accordance with Article XXXI under Article 60 of the Convention, may withdraw it at any time by notifying the Depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.
2. Notwithstanding the previous paragraph, this Protocol shall continue to apply, as if no such withdrawal of declaration had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such withdrawal.

Article XXXV — Denunciations

1. Any State Party may denounce this Protocol by notification in writing to the Depositary.
2. Any such denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of receipt of the notification by the Depositary.
3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Protocol shall continue to apply, as if no such denunciation had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such denunciation.

Article XXXVI — Review Conferences, amendments and related matters

1. The Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, shall prepare reports yearly, or at such other time as the circumstances may require, for the States Parties as to the manner in which the international regime established in the Convention as amended by this Protocol has operated in practice. In preparing such reports, the Depositary shall take into account the reports of the Supervisory Authority concerning the functioning of the international registration system.

2. At the request of not less than twenty-five per cent of the States Parties, Review Conferences of the States Parties shall be convened from time to time by the Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, to consider:

- (a) the practical operation of the Convention as amended by this Protocol and its effectiveness in facilitating the asset-based financing and leasing of the objects covered by its terms;
- (b) the judicial interpretation given to, and the application made of the terms of this Protocol and the regulations;
- (c) the functioning of the international registration system, the performance of the Registrar and its oversight by the Supervisory Authority, taking into account the reports of the Supervisory Authority; and
- (d) whether any modifications to this Protocol or the arrangements relating to the International Registry are desirable.

3. Any amendment to this Protocol shall be approved by at least a two-thirds majority of States Parties participating in the Conference referred to in the preceding paragraph and shall then enter into force in respect of States which have ratified, accepted or approved such amendment when it has been ratified, accepted or approved by eight States in accordance with the provisions of Article XXVIII relating to its entry into force.

Article XXXVII — Depositary and its functions

1. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT), which is hereby designated the Depositary.

2. The Depositary shall:

- (a) inform all Contracting States of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
 - (ii) the date of entry into force of this Protocol;
 - (iii) each declaration made in accordance with this Protocol, together with the date thereof;
 - (iv) the withdrawal or amendment of any declaration, together with the date thereof;and
 - (v) the notification of any denunciation of this Protocol together with the date thereof and the date on which it takes effect;
- (b) transmit certified true copies of this Protocol to all Contracting States;
- (c) provide the Supervisory Authority and the Registrar with a copy of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date of deposit thereof, of each declaration or withdrawal or amendment of a declaration and of each notification of denunciation, together with the date of notification thereof, so that the information contained therein is easily and fully available; and
- (d) perform such other functions customary for depositaries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised, have signed this Protocol.

DONE at Cape Town, this sixteenth day of November, two thousand and one, in a single original in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic, such authenticity to take effect upon verification by the Joint Secretariat of the Conference under the authority of the President of the Conference within ninety days hereof as to the conformity of the texts with one another.

**FORM OF IRREVOCABLE DE-REGISTRATION
AND EXPORT REQUEST AUTHORISATION**

Annex referred to in Article XIII

[Insert Date]

To: [Insert Name of Registry Authority]

Re: Irrevocable De-Registration and Export Request Authorisation

The undersigned is the registered [operator] [owner]* of the [insert the airframe/helicopter manufacturer name and model number] bearing manufacturers serial number [insert manufacturer's serial number] and registration [number] [mark] [insert registration number/mark] (together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment, the "aircraft").

This instrument is an irrevocable de-registration and export request authorisation issued by the undersigned in favour of [insert name of creditor] ("the authorised party") under the authority of Article XIII of the Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters specific to Aircraft Equipment. In accordance with that Article, the undersigned hereby requests:

- (i) recognition that the authorised party or the person it certifies as its designee is the sole person entitled to:
 - (a) procure the de-registration of the aircraft from the [insert name of aircraft register] maintained by the [insert name of registry authority] for the purposes of Chapter III of the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago, on 7 December 1944, and
 - (b) procure the export and physical transfer of the aircraft from [insert name of country]; and
- (ii) confirmation that the authorised party or the person it certifies as its designee may take the action specified in clause (i) above on written demand without the consent of the undersigned and that, upon such demand, the authorities in [insert name of country] shall co-operate with the authorised party with a view to the speedy completion of such action.

The rights in favour of the authorised party established by this instrument may not be revoked by the undersigned without the written consent of the authorised party.

Please acknowledge your agreement to this request and its terms by appropriate notation in the space provided below and lodging this instrument in [insert name of registry authority].

* Select the term that reflects the relevant nationality registration criterion.

[insert name of operator/owner]

Agreed to and lodged this
[insert date]

By: [insert name of signatory]
Its: [insert title of signatory]

[insert relevant notational details]

Copie conformă cu originalul
din limba engleză

Da

